SFE-220400, SFE-350400, SFE-500500, SFE-D350, SFE-D450, SFE-D530

FI **Turvakytkimen asennus- ja kayttoohje**

SV **Monterings- och bruksanvisning for sakerhetsbrytare**

EN **Instructions for Installation and Use of Sauna Safety Switch**

DE **Montage- und Gebrauchsanweisung des Sicherheitsschalters**

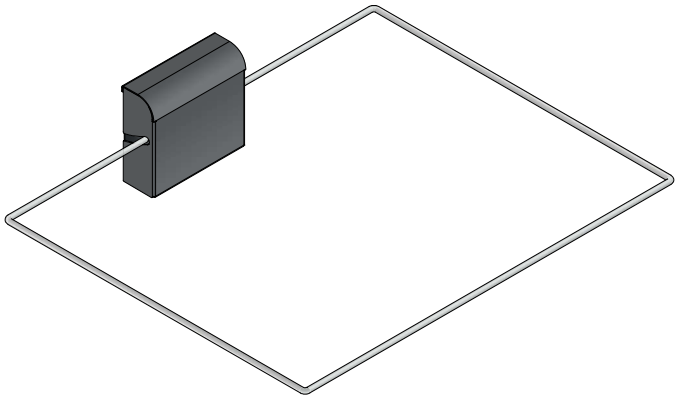
RU **Инструкция по установке и эксплуатации защитного выключателя**

ET **Kaitseluliti paigaldus- ja kasutusjuhis**

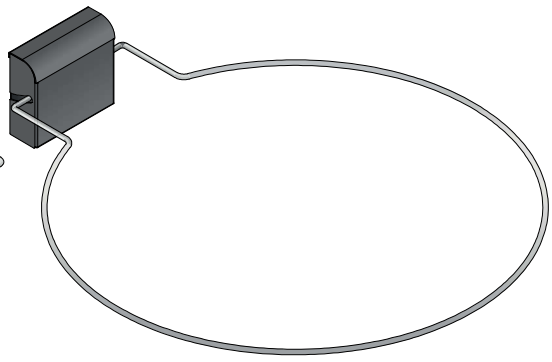
FR **Instructions d'installation et d'utilisation de l'interrupteur de securite de sauna**

IT **Istruzioni per l'installazione e l'uso dell'interruttore di sicurezza per sauna**

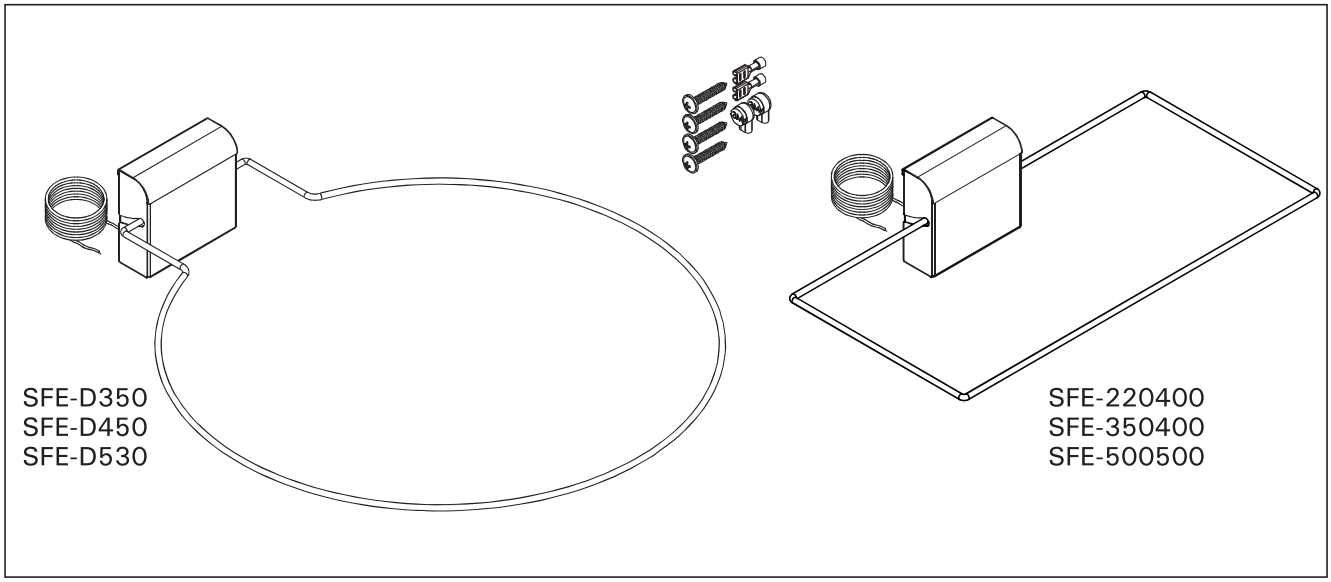
JA **施工・取扱説明書**



SFE-220400, SFE-350400, SFE-500500



SFE-D350, SFE-D450, SFE-D530



Toimituskokonaisuus
Toimitukseen sisaltyy seuraavat osat ja tarvikkeet:
- Turvakatkaisin
- Silikoniliitantakaapeli
- Asennustarvikkeet
- Asennus- ja kayttoohjeet

Contents of the package
Following items are included in the package:
- Safety switch
- Silicon cable
- Fastening accessories
- Instructions for installation and use

Комплект поставки
Комплект поставки включает следующие компоненты и принадлежности:
- Защитный выключатель
- Силиконовый соединительный кабель
- Принадлежности для монтажа
- Инструкция по монтажу и эксплуатации

Contenu de l'emballage
Les elements suivants sont contenus dans l'emballage :
- Interrupteur de securite
- Cable en silicone
- Accessoires de fixation
- Instructions d'installation et d'utilisation

本製品の構成は以下の通りです。
・安全装置本体
・配線用シリコンケーブル
・壁固定用部材
・施工・取扱説明書 (本冊子)

Leveransomfattning
Leveransen omfattar foljande delar och tillbehor:
- Sakerhetsbrytare
- Silikonkladd anslutningskabel
- Monteringsutrustning
- Monterings- och bruksanvisning

Lieferumfang
Folgende Teile und Artikel sind im Lieferumfang enthalten:
- Sicherheitsschalter
- Silikonverbindungskabel
- Montageartikel
- Montage- und Gebrauchsanweisung

Tarnekomplekt
Komplekti kuuluvad jargmised osad ja tarvikud:
- Kaitseluliti
- Silikoonuhenduskaabel
- Paigaldustarvikud
- Paigaldus- ja kasutusjuhis

Contenuto della confezione
I seguenti articoli sono inclusi nella confezione:
- Interruttore di sicurezza
- Cavo in silicone
- Accessori di fissaggio
- Istruzioni per l'installazione e l'uso

FI

Tama asennus- ja kayttoohje on tarkoitettu turvakytkimen ja ohjauskeskuksen omistajalle tai saunan hoidosta vastaavalle henkilolle seka turvakytkimen, ohjauskeskuksen ja kiukaan sahkoasennuksesta vastaavalle sahkoasentajalle. Kun turvakytkin on asennettu, luovutetaan nama asennus- ja kayttoohjeet saunan omistajalle tai saunan hoidosta vastaavalle henkilolle. Lue kayttoohjeet huolellisesti ennen kayttoonottoa.

Turvakytkin on tarkoitettu katkaisemaan virta kiukaalta, jos sen paalle putoaa tai asetetaan jokin esine. Muuhun tarkoitukseen kaytto on kielletty.

Parhaat onnittelut hyvasta turvalaitevalinnastanne!

Takuu:

- **Perhekaytossa kiukaiden ja ohjauslaitteiden takuuaika on kaksi (2) vuotta.**
- **Laitoskaytossa oleville kiukaille ja ohjauslaitteille takuuaika on kolme (3) kuukautta.**
- **Yhteisokaytossa kiukaiden ja ohjauslaitteiden takuuaika on yksi (1) vuosi.**
- **Takuu ei kata ohjeiden vastaisen asennuksen, kayton tai yllapidon aiheuttamia vikoja.**

SISALLYSLUETTELO

Toimituskokonaisuus 2

ASENNUS- JA KAYTTOOHJEET 8
Yhteensopivat kiukaat 8
Mitat ja etaisyydet 10
Asentaminen 11
Turvakytkimen asennuspaikka 11
Turvakytkimen kiinnitys 12
Turvakytkimen kytkenta 12
Turvakytkimen kaytto 14

SV

Denna monterings- och bruksanvisning ar avsedd for personer som ager sakerhetsbrytare och styrenheter samt personer som ansvarar for bastuskotseln och elinstallatorer som ansvarar for elinstallationen av sakerhetsbrytare, styrenheter och bastuaggregat. Nar sakerhetsbrytaren har installerats, overlats dessa monterings- och bruksanvisningar till agaren av bastun eller till personen som ar ansvarig for skotseln av den. Las bruksanvisningen noggrant fore ibruktagningen.

Sakerhetsbrytaren ar avsedd att bryta strommen till bastuaggregatet om nagot foremal faller eller laggs pa det. All anvandning for andra andamal ar forbjuden.

Vi vill gratulera dig till ett bra val av sakerhetsanordning!

Garanti

- **Garantitiden for bastuaggregat och styranordningar for familjebruk ar tva (2) ar.**
- **Garantitiden for bastuaggregat och styranordningar som anvands i olika anlaggningar ar tre (3) manader.**
- **Garantitiden for bastuaggregat och styranordningar i gemensam anvandning ar ett (1) ar.**
- **Garantin tacker inte fel som uppstatt pa grund av installation, anvandning eller underhall som strider mot anvisningarna.**

INNEHALL

Leveransomfattning 2

MONTERINGS- OCH BRUKSANVISNING 8
Kompatibla bastuaggregat 8
Matt och avstand 10
Montering 11
Sakerhetsbrytarens monteringsplats 11
Montering av sakerhetsbrytaren 12
Anslutning av sakerhetsbrytaren 12
Anvanda sakerhetsbrytaren 14

EN

These instructions for installation and use are intended for the owner or the person in charge of the sauna, as well as for the electrician in charge of the electrical installation of the safety switch, control unit, and heater. After completing the installation, the person in charge of the installation should give these instructions to the owner of the sauna or to the person in charge of its operation. Please read the instructions for use carefully before using the heater.

The safety switch is designed to cut power to the heater, should it be covered with any objects. It is not to be used for any other purpose.

Congratulations on your safety equipment choice!

Guarantee:

- **The guarantee period for heaters and control equipment used in saunas by families is two (2) years.**
- **The guarantee period for heaters and control equipment used in saunas by building residents is one (1) year.**
- **The guarantee period for heaters and control equipment used in saunas by institutions is three (3) months.**
- **The guarantee does not cover any faults resulting from failure to comply with installation, use or maintenance instructions.**

CONTENTS

Contents of the package 2

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION AND USE 15
Compatible heaters 15
Measurements and distances 17
Mounting 18
Mounting position of the safety switch 18
Mounting the safety switch 19
Connecting the safety switch 19
Using the safety switch 21

DE

Diese Gebrauchs- und Wartungsanweisung ist fur den Eigentumer des Sicherheitsschalters und Steuergerats oder die fur die Instandhaltung der Sauna verantwortliche Person sowie fur den fur die Montage des Sicherheitsschalters, Steuergerats und Saunaofens verantwortlichen Elektroinstallateur gedacht. Wenn der Sicherheitsschalter montiert ist, wird diese Gebrauchs- und Wartungsanweisung an den Eigentumer der Sauna oder an die fur die Instandhaltung der Sauna verantwortliche Person ubergeben. Lesen Sie vor der Inbetriebnahme die Gebrauchsanweisung sorgfaltig durch.

Der Sicherheitsschalter dient dazu, den Strom vom Saunaofen abzuschalten, wenn ein Gegenstand darauf fallt oder gelegt wird. Die Nutzung fur andere Zwecke ist verboten.

Herzlichen Gluckwunsch zur Ihrem guten Sicherheitsgerat!

Garantie:

- Bei Familiennutzung belauft sich die Garantie fur die Ofen und Steuergerate auf zwei (2) Jahre.
- Bei offentlicher Nutzung belauft sich die Garantie fur die Ofen und Steuergerate auf drei (3) Monate.
- Bei gewerblicher Nutzung belauft sich die Garantie fur die Ofen und Steuergerate auf ein (1) Jahr.
- Die Garantie verfallt bei Fehlern aufgrund nicht korrekter Montage, Verwendung oder Instandhaltung.

INHALT

Lieferumfang 2

MONTAGE- UND GEBRAUCHSANWEISUNG 15
Kompatible Ofen 15
Maße und Abstande 17
Montage 18
Montageort des Sicherheitsschalters 18
Befestigung des Sicherheitsschalters 19
Anschluss des Sicherheitsschalters 19
Nutzung des Sicherheitsschalters 21

RU

Настоящая инструкция по монтажу и эксплуатации предназначена для владельца защитного выключателя и пульта управления или лица, ответственного за обслуживание сауны, а также для электрика, который отвечает за электромонтаж защитного выключателя, пульта управления и каменки. После установки защитного выключателя, настоящую инструкцию по монтажу и эксплуатации следует передать владельцу сауны или лицу, которое отвечает за ее обслуживание. Внимательно ознакомьтесь с инструкцией перед вводом устройства в эксплуатацию.

Защитный выключатель предназначен для отключения электропитания от каменки в случае падения или помещения на нее какого-либо предмета. Использование выключателя в других целях запрещено.

Примите искренние поздравления по случаю покупки устройства обеспечения безопасности. Вы сделали хороший выбор!

Гарантия:

- **Срок гарантии на каменки и пульты управления, использующиеся в бытовых целях, составляет два (2) года.**
- **Срок гарантии на каменки и пульты управления, которые эксплуатируются, например, в спортзалах и бассейнах, составляет три (3) месяца.**
- **Срок гарантии на каменки и пульты управления, которые установлены, например в многоквартирных домах, составляет один (1) год.**
- **Гарантия не распространяется на неполадки, вызванные установкой, эксплуатацией или обслуживанием, которые не соответствуют инструкции.**

ОГЛАВЛЕНИЕ

Комплект поставки 2

Инструкция по монтажу и эксплуатации 22
Совместимые каменки 22
Размеры и расстояния 24
Монтаж 25
Место установки защитного выключателя 25
Крепление защитного выключателя 26
Подключение защитного выключателя 26
Эксплуатация защитного выключателя 29

ET

Kaesolev paigaldus- ja kasutusjuhis on moeldud ohutusluliti ja sauna juhtimiskeskuse omanikule voi sauna hoolduse eest vastutajale ning ohutusluliti, juhtimiskeskuse ja kerise paigaldamise eest vastutavale elektrikule. Peale ohutusluliti paigaldamist tuleb kaesolev juhis ule anda sauna omanikule voi selle hoolduse eest vastutajale. Enne kasutamist tutvuge hoolikalt kasutusjuhisega.

Ohutusluliti on moeldud kerise valjalulitamiseks, kui selle peale kukub voi pannakse mingi ese. Kasutamine muuks otstarbeks on keelatud.

Onnitleme Teid hea ohutusseadme valimise puhul!

Garantii:

- **Keriste ja juhtseadmestiku garantiiaeg kasutamisel peresaunas on kaks (2) aastat.**
- **Asutuste saunades kasutatavate kutte- ja juhtseadmete garantiiaeg on kolm (3) kuud.**
- **Keriste ja juhtseadmestiku garantiiaeg kasutamisel uhistusaunas uks (1) aasta.**
- **Garantii ei kata rikkeid, mille pohjuseks on paigaldus-, kasutus- voi hooldusjuhiste mittejargimine.**

SISUKORD

Tarnekomplekt 2

PAIGALDUS- JA KASUTUSJUHEND 22
Sobilikud kerised 22
Moodud ja kaugused 24
Paigaldamine 25
Ohutusluliti paigalduskoht 25
Ohutusluliti kinnitamine 26
Ohutusluliti uhendamine 26
Ohutusluliti kasutamine 29

FR

Ces instructions d'installation et d'utilisation sont destinees au proprietaire ou a la personne responsable du sauna, ainsi qu'a l'electricien charge de l'installation electrique de l'interrupteur de securite, de l'unite de commande et du poele. Une fois l'installation terminee, la personne responsable de l'installation doit donner ces instructions au proprietaire du sauna ou a la personne chargee de son fonctionnement. Veuillez lire attentivement le manuel avant toute utilisation du poele.

L'interrupteur de securite est conçu pour couper l'alimentation du poele lorsque celui-ci est couvert par un objet. Il ne doit pas etre utilise a d'autres fins.

Nous vous felicitons d'avoir choisi cet equipement de securite !

Garantie :

- **La periode de garantie pour les poeles et les equipements de commande utilises dans les saunas par les familles est de deux (2) ans.**
- **La periode de garantie pour les poeles et les equipements de commande utilises dans les saunas par les residents du batiment est d'un (1) an.**
- **La periode de garantie pour les poeles et les equipements de commande utilises dans les saunas par des institutions est de trois (3) mois.**
- **La garantie ne couvre pas les defauts resultant du non-respect des instructions d'installation, d'utilisation ou de maintenance.**

TABLE DES MATIERES

Contenu de l'emballage 2

INSTRUCTIONS D'INSTALLATION ET D'UTILISATION 30
Poeles compatibles 30
Dimensions et distances 32
Montage 33
Emplacement de montage de l'interrupteur de securite 33
Montage de l'interrupteur de securite 34
Raccordement de l'interrupteur de securite 34
Utilisation de l'interrupteur de securite 36

IT

Queste istruzioni per l'installazione e l'uso sono destinate al proprietario o alla persona responsabile della sauna, nonche all'elettricista incaricato dell'installazione elettrica dell'interruttore di sicurezza, della centralina e del riscaldatore. Al termine dell'installazione, la persona responsabile dell'installazione deve consegnare queste istruzioni al proprietario della sauna o alla persona incaricata del suo funzionamento. Leggere attentamente le istruzioni per l'uso prima di utilizzare il riscaldatore.

L'interruttore di sicurezza e progettato per interrompere l'alimentazione al riscaldatore, nel caso in cui quest'ultimo venga coperto con un qualsiasi oggetto. Non deve essere utilizzato per alcun altro scopo.

Complimenti per la scelta dei dispositivi di sicurezza!

Garanzia:

- **Il periodo di garanzia per i riscaldatori e i dispositivi di controllo utilizzati nelle saune dalle famiglie e di due (2) anni.**
- **Il periodo di garanzia per i riscaldatori e i dispositivi di controllo utilizzati nelle saune dai residenti dell'edificio e di un (1) anno.**
- **Il periodo di garanzia per i riscaldatori e i dispositivi di controllo utilizzati nelle saune dalle istituzioni e di tre (3) mesi.**
- **La garanzia non copre i guasti derivanti dal mancato rispetto delle istruzioni di installazione, uso o manutenzione.**

INDICE

Contenuto della confezione 2

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E L'USO 30
Riscaldatori compatibili 30
Misure e distanze 32
Montaggio 33
Posizione di montaggio dell'interruttore di sicurezza . 33
Montaggio dell'interruttore di sicurezza 34
Collegamento dell'interruttore di sicurezza 34
Utilizzo dell'interruttore di sicurezza 36

JA

このたびは、ハルビアサウナヒーター安全装置をお買い上げいただき、誠にありがとうございます。
本製品を正しく安全にお使いいただくために、ご使用の前にこの取扱説明書をよくお読みになり、内容を十分にご理解ください。
お読みになった後はいつでも参照できるよう、大切に保管してください。
取扱説明書の最終ページには、保証書が付属しております。

もくじ

本製品の構成は以下の通りです。 2

セット内容 38
施工時の注意事項と使用方法 38
保証書 41

FI

ASENNUS- JA KAYTTOOHJEET

Turvakytkin katkaisee kiukaasta virran, jos kiukaan paalle asetetaan tai putoaa esine, esim. vaate tai pyyhe, joka aiheuttaisi vakavan tulipaloriskin kiukaan jaadessa paalle.

Yhteensopivat kiukaat

Turvakytkin SFE on suunniteltu ja testattu toimimaan taulukon 1 kiukaiden kanssa kaytettyna.

SV

MONTERINGS- OCH BRUKSANVISNING

Sakerhetsbrytaren bryter strommen till bastuaggregatet om ett foremal, till exempel ett plagg eller en handduk, placeras eller faller pa bastuaggregatet med pafoljande allvarlig brandrisk om aggregatet inte stangdes av.

Kompatibla bastuaggregat

Sakerhetsbrytaren SFE ar utformad och testad for att fungera med bastuaggregaten i tabell 1.

		Turvakytkimen malli | Modell pa sakerhetsbrytare					
Kiuas Aggregat	**Teho Effekt**	SFE- 220400	SFE- 350400	SFE- 500500	SFE- D350	SFE- D450	SFE- D530
Cilindro	7 - 11 kW				x		
Cilindro Pro	10 - 13,5 kW				x		
Cilindro Pro	16,5 - 20 kW					x	
Club	11 - 15 kW			x			
Club Combi	11 - 15 kW			x			
Concept R	9 - 15 kW			x			
Concept R Combi	9 - 10,5 kW			x			
Concept R Mini	3,5 - 7,5 kW	x					
Concept R Mini Combi	3,5 - 7,5 kW	x					
Elegance	10,5 - 18 kW			x			
Figaro	7 - 9 kW	x					
Glow	7 - 9 kW				x		
Home fin	4,5 - 9 kW		x				
Home Combi	6 - 9 kW		x				
Home Premium	7 - 11 kW		x				
Home Premium Combi	7 -11 kW			x			
KIP	6 - 9 kW	x					
Legend	11 - 16,5 kW						x
Moderna	4,5 - 8 kW	x					
		220x400 mm	350x400 mm	500x500 mm	D 350 mm	D 450 mm	D 530 mm

Taulukko 1. Yhteensopivat kiukaat
Tabell 1. Kompatibla bastuaggregat

		Turvakytkimen malli | Modell pa sakerhetsbrytare					
Kiuas Aggregat	**Teho Effekt**	SFE-220400	SFE-350400	SFE-500500	SFE-D350	SFE-D450	SFE-D530
Modulo	13,5 - 18 kW			x			
Modulo Alto	16,5 - 20 kW			x			
Modulo Combi	13,5 - 18 kW			x			
Profi	20 - 33 kW			x (2 kpl/st)			
Qube	9 - 10,5 kW			x			
Qube	12 - 15 kW			x			
Qube	18 - 24 kW			x			
Senator	9 - 10,5 kW			x			
Senator Combi	7 - 9 kW			x			
sentiotec 100	3,6 - 9 kW	x					
sentiotec 200	4,5 - 9 kW	x					
Sound	9 kW	x					
Topclass	4,5 - 8 kW	x					
Topclass Combi	5 - 8 kW		x				
Vega	4,5 - 9 kW	x					
Virta	7 - 9 kW		x				
Virta Combi	7 - 9 kW		x				
Virta	11 kW		x				
Virta Combi	11 kW			x			
Virta Pro	13,5 - 16 kW		x (2 kpl/st)				
Virta Pro	22 kW			x			
Virta Pro Combi	13,5 - 16 kW			x			
Virta Pro Combi	22 kW			x			
Viking	4,5 - 9 kW	x					
Viking combi	6 - 9 kW	x					
Wall	4,5 - 9 kW	x					
Wall Combi	4,5 - 9 kW	x					
		220x400 mm	350x400 mm	500x500 mm	D 350 mm	D 450 mm	D 530 mm

Taulukko 1. Yhteensopivat kiukaat
Tabell 1. Kompatibla bastuaggregat

FI

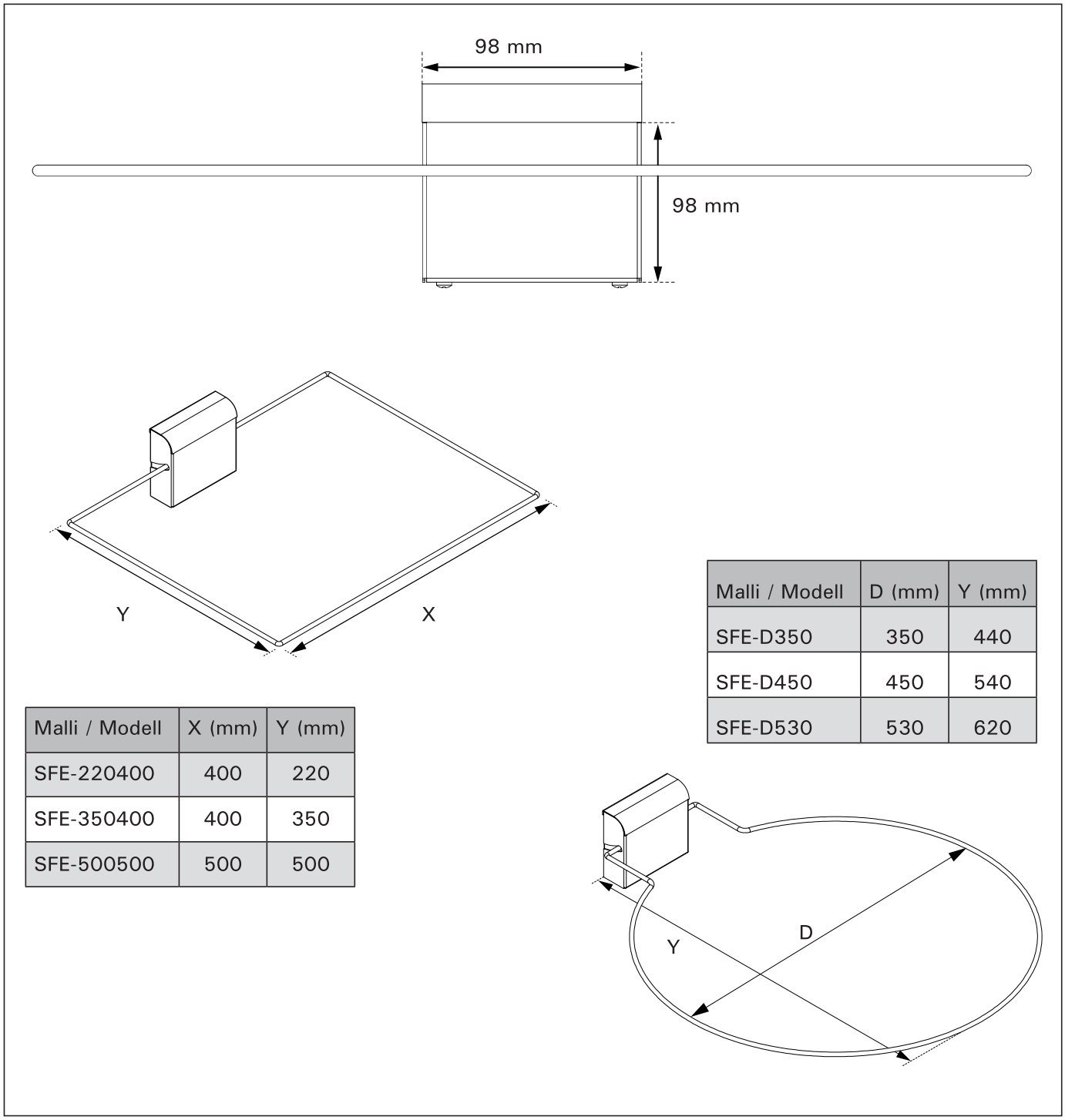
Kiuas, joka on varustettu oikean kokoisella SFE-turvakytkimella (ks. taulukko 1), lapaisee standardin EN 60335-2-53 kohdan 19.101 mukaisen peittamiskokeen, ja sita voidaan kayttaa etakaynnistystoiminnolla varustetun ohjauskeskuksen kanssa.

Mitat ja etaisyydet
Katso kuva 1.

SV

Ett bastuaggregat som ar utrustat med en SFE-sakerhetsbrytare av ratt storlek (se tabell 1), klarar overtackningsprovet enligt punkt 19.101 i standarden EN 60335-2-53 och kan anvandas tillsammans med en styrenhet med fjarrstartsfunktion.

Matt och avstand
Se bild 1.



Malli / Modell	X (mm)	Y (mm)
SFE-220400	400	220
SFE-350400	400	350
SFE-500500	500	500

Malli / Modell	D (mm)	Y (mm)
SFE-D350	350	440
SFE-D450	450	540
SFE-D530	530	620

Kuva 1.
Bild 1.

Asentaminen

Varmista ennen asennusta, etta turvakytkin vastaa kiukaasi mallia ja tehoa. Vain oikean kokoinen turvakytkin tayttaa standardin EN 60335-2-53 vaatimukset ja kytkee kiukaan luotettavasti pois paalta.

Turvakytkimen asennuspaikka

Jotta turvakytkin voi toimia luotettavasti, se tulee asentaa riittavalle korkeudelle kiukaan tai kiuaskiven ylapinnasta. Oikealla korkeudella turvakytkimen keha mahtuu laskeutumaan aariasentoonsa osumatta kiukaaseen tai kiviin (katso kuva 2). HUOM! Jos turvakytkin asennetaan liian korkealle, sen ja kiukaan valiin saattaa mahtua palovaarallisia esineita.

Turvakytkin tulee asentaa edesta katsottuna kiukaan keskilinjalle (katso kuva 3, kohta 2). Jos turvakytkimen kaapeli vedetaan seinapaneelin takana, merkitse reian paikka turvakytkimen takalevyn lapi. ennen turvakytkimen kiinnittamista. Poraa reika paneeliin ja pujota kaapeli reiasta ohjauskeskukselle.

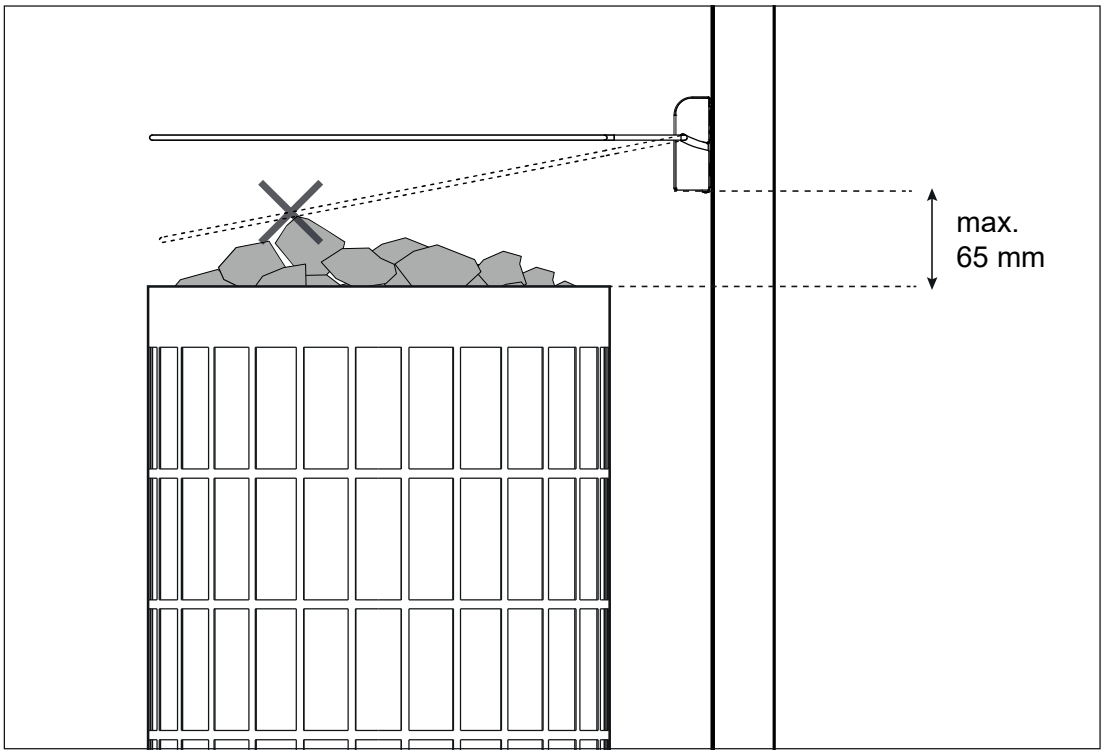
Montering

Sakerstall fore monteringen att sakerhetsbrytaren motsvarar modellen och effekten for ditt bastuaggregat. Endast sakerhetsbrytare av ratt storlek uppfyller kraven i standarden EN 60335-2-53 och kopplar ifran bastuaggregatet pa ett tillforlitligt satt.

Sakerhetsbrytarens monteringsplats

For att sakerhetsbrytaren ska fungera pa ett tillforlitligt satt, ska den monteras tillrackligt hogt ovanfor bastuaggregatet eller bastustenarna. Pa ratt hojd ryms sakerhetsbrytarens kapa att oppnas i sitt yttersta lage utan att nudda bastuaggregatet eller stenarna (se bild 2). OBS! Om sakerhetsbrytaren monteras for hogt, kan det handa att brandfarliga foremal ryms att placeras mellan den och bastuaggregatet.

Sakerhetsbrytaren ska monteras framifran sett pa bastuaggregatets mittlinje (se bild 3, punkt 2). Om sakerhetsbrytares kabel dras bakom vaggpanelen, ska du innan du monterar sakerhetsbrytaren markera platsen for halet genom dess bakstycke. Borra ett hal i panelen och tra kabeln igenom halet till styrenheten.



Kuva 2.
Bild 2.

FI

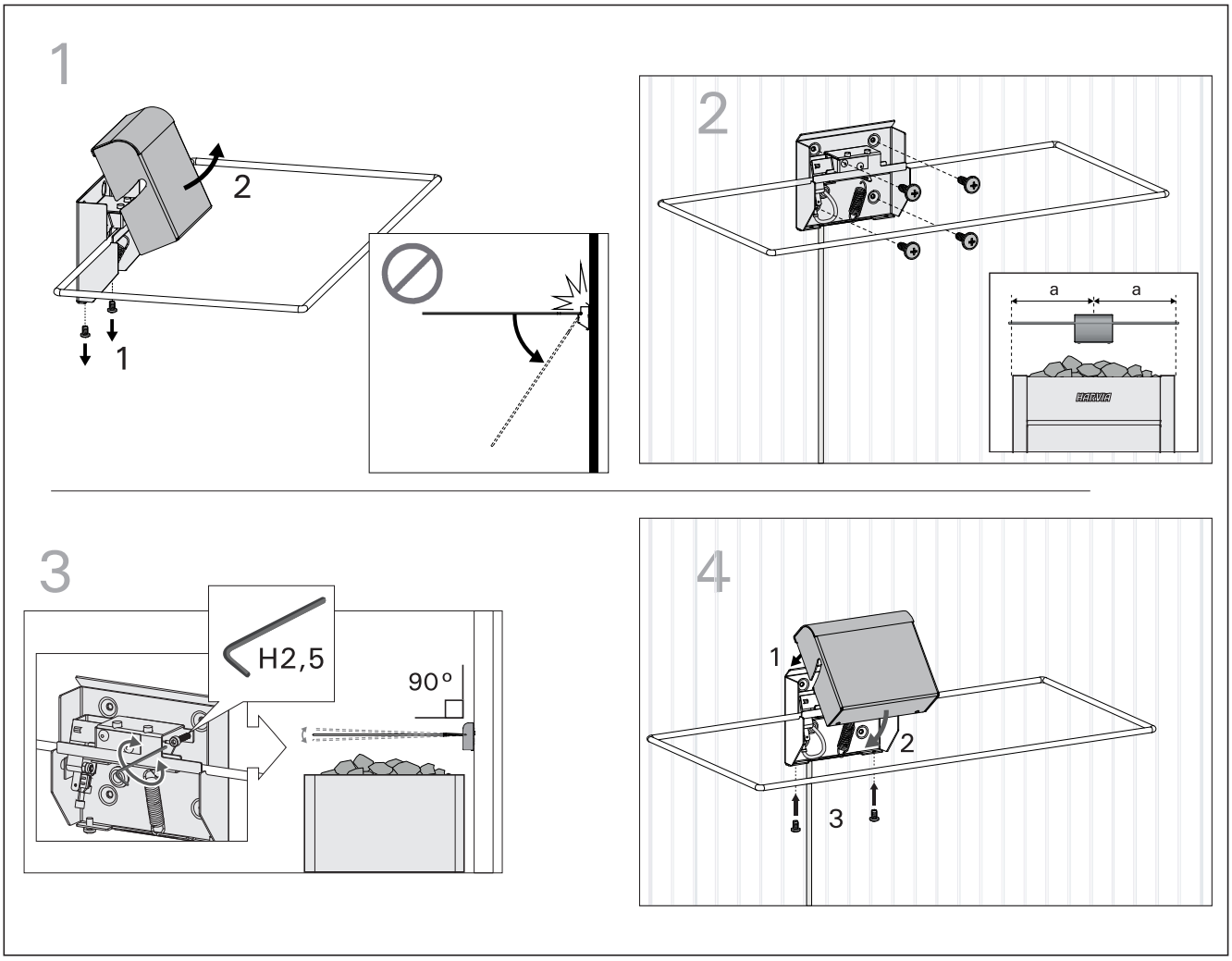
Turvakytkimen kiinnitys

Katso kuva 3.

SV

Montering av sakerhetsbrytaren

Se bild 3.



Kuva 3.
Bild 3.

Ala paina turvakytkimen kehaa alaspain yli 45 asteen kulmaan, kun kytkimen kansi on irrotettu. Kehan palautusjouset saattavat vaurioitua.

1. Avaa kotelon kiinnitysruuvit ja avaa kansi.
2. Huomaa, etta turvakytkin tulee sijoittaa edesta katsottuna keskelle kiuasta. Merkitse oikea kohta paneeliin (huomaa myos oikea asennuskorkeus, katso kuva 2) ja ruuvaa turvakytkin kiinni.
3. Saada turvakytkimen keha vaakatasoon saatoruuvilla.
4. Aseta kotelon kansi takaisin ja ruuvaa kiinnitysruuvit kiinni. Varmista, etta turvakytkin mahtuu liikkumaan vapaasti.

Turvakytkimen kytkenta

Kytkennat saa suorittaa vain siihen oikeutettu ammattitaitoinen sahkoasentaja voimassaolevien maaraysten mukaan.

Kytkentakaapelia saa jatkaa seuraavin ehdoin:

- jatke on silikonijohtoa, joka kestaa 150 °C:n lampotilaa,
- johdon vahimmaispoikkipinta-ala on 0,5 mm^2 ja

Tryck inte ned sakerhetsbrytarens kapa mer an i en 45-gradig vinkel da brytarens lock ar borttaget. Kapans returfjader kan skadas.

1. Skruva upp kapans fastskruvar och oppna locket.
2. Observera att sakerhetsbrytaren framifran sett ska placeras i mitten ovanfor bastuaggregatet. Markera ratt placering pa panelen (observera aven ratt monteringshojd, se bild 2) och skruva fast sakerhetsbrytaren.
3. Anvand justerskruven for att justera sakerhetsbrytarens kapa till horisontellt lage.
4. Satt tillbaka kapans lock och skruva fast fastskruvarna. Sakerstall att sakerhetsbrytaren kan roras fritt.

Anslutning av sakerhetsbrytaren

Bastuaggregatet far endast kopplas till elnatet av en behorig, yrkeskunnig elinstallator.

Anslutningskabeln far forlangas pa foljande villkor:

- forlangningsstycket ar en silikonbelagd kabel, som klarar temperaturer pa upp till 150 °C,
- kabelns minsta tvarsnittsarea ar 0,5 mm2 och
- kabelns totala langd far inte overskrida 20

- johdon kokonaispituus ei ylita 20 metria.

Ohjauskeskukset, joissa on liittimet turvatoiminnoille (esim. Harvia Xafir ja Xenio 2018 alkaen):

- Liita turvakytkimen silikonikaapelin toinen johdin liittimeen X15 (N) ja toinen liittimeen X16 kuvan 4 mukaisesti.

Sentiotec:n ohjauskeskukset, joissa on liittimet turvatoiminnoille:

- Liita johtimet keskuksen turvalaiteliitantaan (katso ohjauskeskuksen kayttoohjeesta).

Sentiotec:n ohjauskeskukset, joissa ei ole liittimia turvatoiminnoille:

- Liita johtimet kiukaan ylikuumenemissuojan piiriin

meter.

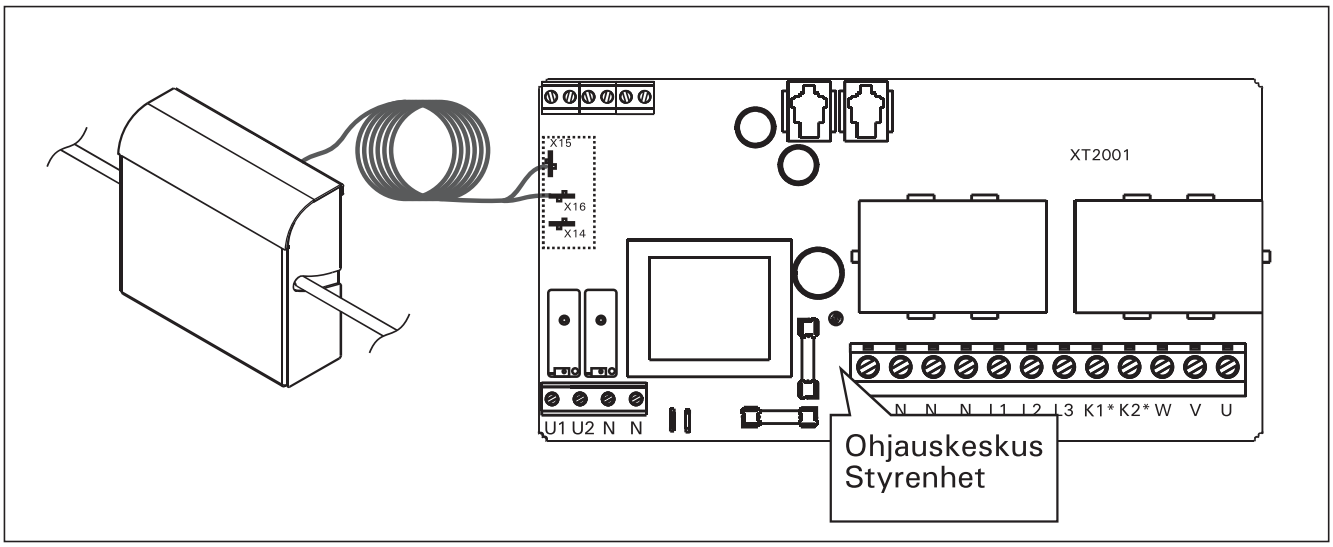
Styrenheter med intag for sakerhetsfunktioner (t.ex. fran och med Harvia Xafir och Xenio 2018):

- Anslut den enda ledningen i sakerhetsbrytarens silikonbelagda kabel till kopplingsstycket X15 (N) och den andra till kopplingsstycket X16 i enlighet med bild 4.

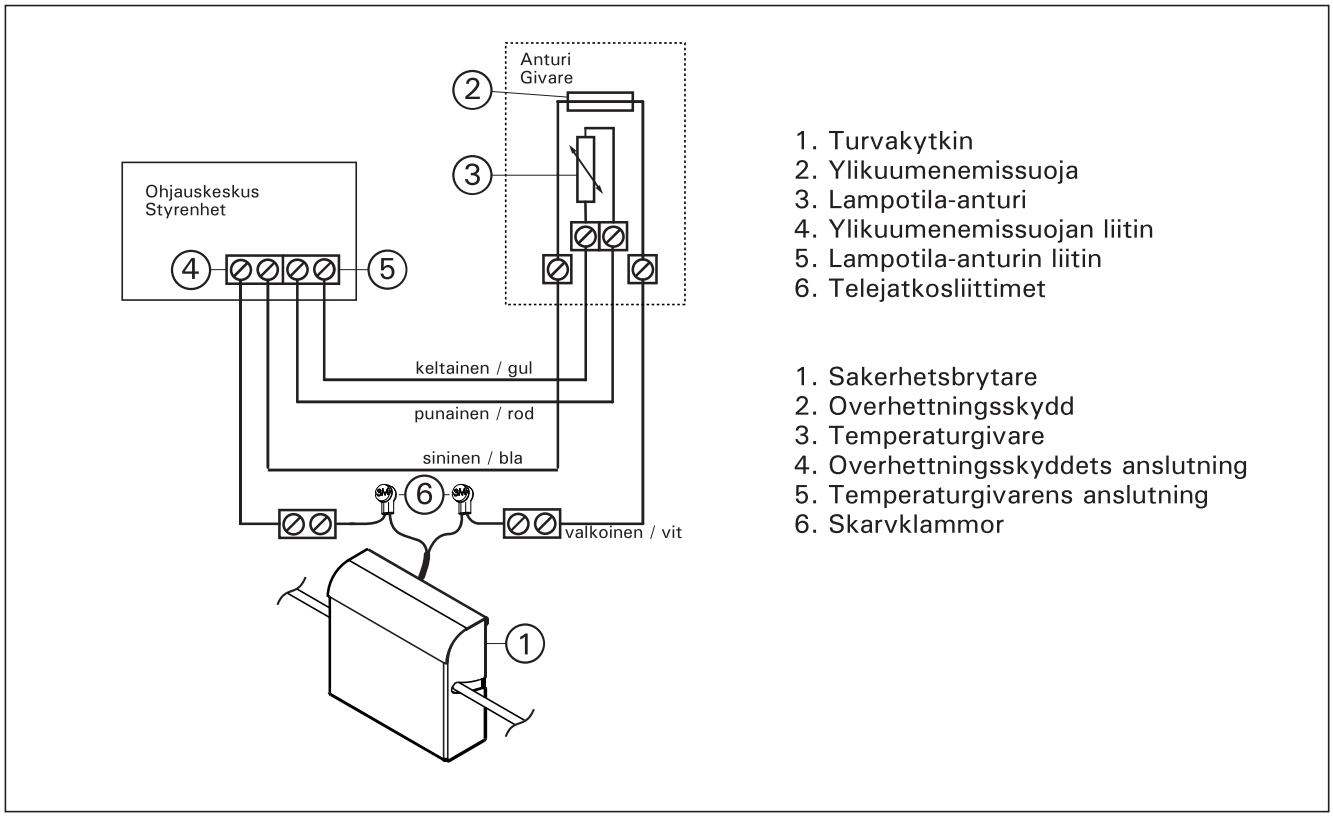
Sentiotecs styrenheter med intag for sakerhetsfunktioner:

- Anslut ledningarna till centralens sakerhetsanordningsintag (se bruksanvisningen for styrenheter).

Sentiotecs styrenheter utan intag for sakerhetsfunktioner:



Kuva 4. Kytkentakaavio Harvian ohjauskeskuksille
Bild 4. Kopplingsschema for Harvias styrenheter



Kuva 5. Kytkentakaavio Sentiotec:n ohjauskeskuksille
Bild 5. Kopplingsschema for Sentiotecs styrenheter

kuvan 5 mukaisesti.

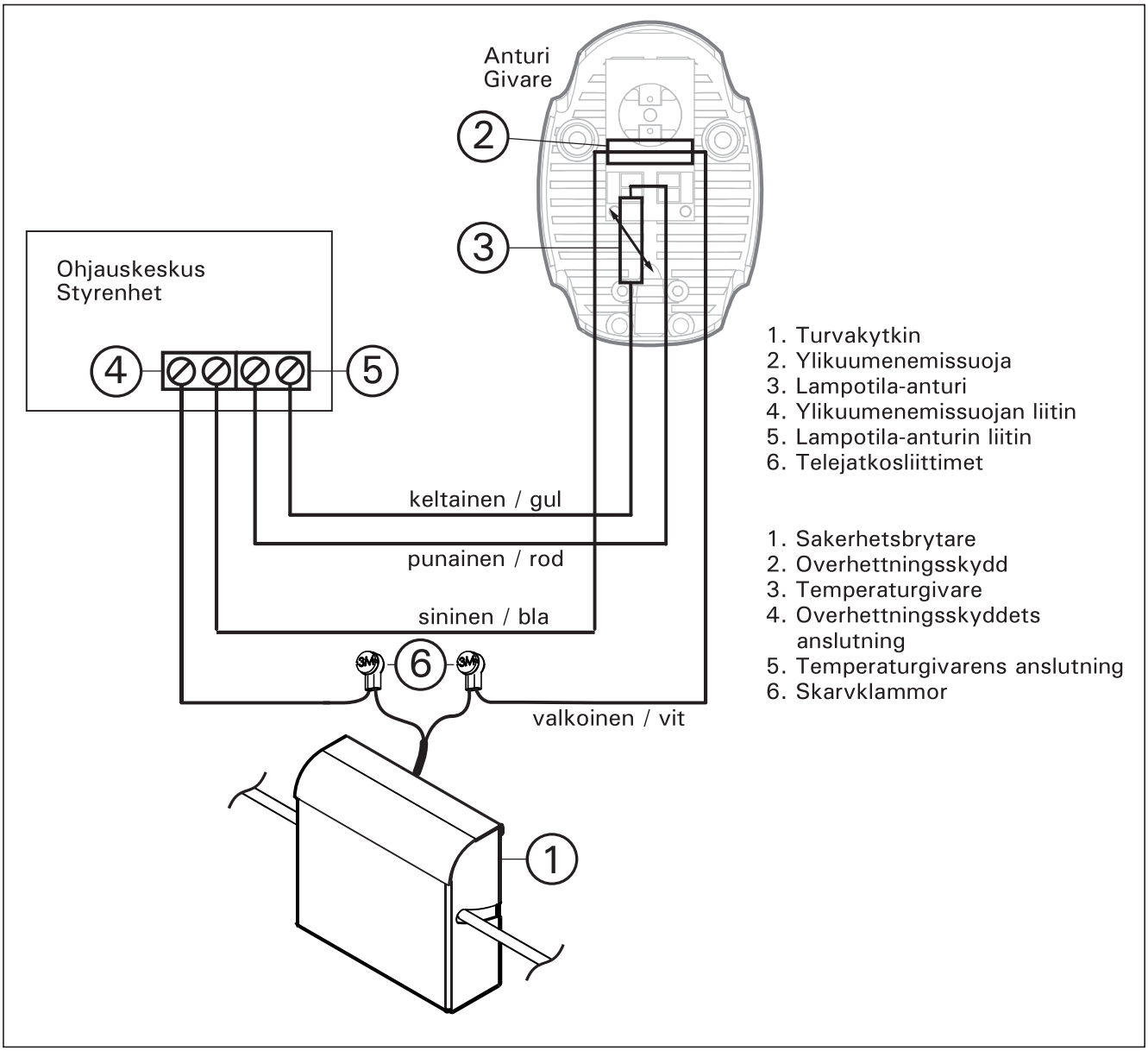
Ohjauskeskukset, joissa ei ole liittimia turvatoiminnoille:

- Liita johtimet kiukaan ylikuumenemissuojan piiriin (ks. kuva 6).

- Anslut ledningarna till kretsen for aggregatets overhettningsskydd i enlighet med bild 5.

Styrenheter utan intag for sakerhetsfunktioner:

- Anslut ledningarna till kretsen for aggregatets overhettningsskydd (se bild 6).



Kuva 6. ***Kytkentakaavio ohjauskeskuksille, joissa ei ole turvalaiteliitantaa***
Bild 6. ***Kopplingsschema for styrenheter utan intag for sakerhetsanordningar***

Ohjauskeskuksissa, joissa ei ole liitantaa turvalaitteille, turvakytkimen alaspainaminen aiheuttaa virhetilan, joka taytyy aina kuitata ohjauskeskukselta!

Turvakytkimen kaytto

Asennuksen jalkeen turvakytkimen virheeton toiminta tulee varmistaa.

1. Varmista, etta turvakytkimen keha liikkuu vapaasti ala-asentoonsa osumatta kiviin tai kiukaaseen.
2. Kytke ohjauskeskus paalle.
3. Paina turvakytkimen kehaa alaspain.
4. Ohjauskeskuksen tulee kytkea kiuas pois paalta ja mallista riippuen nayttaa virheviesti.
5. Tarkista myos ohjauskeskuksesta riippuen mahdollisen etakayttotilan nollautuminen.

I styrenheter utan intag for sakerhetsanordningar kan nedtryckning av sakerhetsbrytaren orsaka en felsituation, som alltid maste kvitteras via styrenheten!

Anvanda sakerhetsbrytaren

Efter monteringen bor man kontrollera att sakerhetsbrytaren fungerar felfritt.

1. Sakerstall att sakerhetsbrytarens kapa kan roras fritt till det nedre laget utan att nudda stenarna eller aggregatet.
2. Koppla pa styrenheten.
3. Tryck sakerhetsbrytarens kapa nedat.
4. Styrenheten ska koppla fran aggregatet och beroende pa modellen visas ett felmeddelande.
5. Kontrollera aven beroende pa styrenhet att en eventuell fjarranvandningsstatus nollstalls.

EN

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION AND USE

The safety switch is designed to cut off power from a heater, should e.g. a towel or a piece of clothing be placed or fall on it, causing a serious fire hazard if the heater stays on.

Compatible heaters

The safety switch SFE is designed and tested to function with heaters listed in Table 1.

DE

MONTAGE- UND GEBRAUCHSANWEISUNG

Der Sicherheitsschalter schaltet den Strom des Saunaofens ab, wenn ein Gegenstand darauf fallt oder gelegt wird, wie z.B. ein Kleidungsstuck oder Handtuch, welches ein Brandrisiko darstellen wurde, wenn der Ofen weiter heizt.

Kompatible Ofen

Der Sicherheitsschalter SFE wurde fur die in Tabelle 1 aufgelisteten Saunaofen entworfen und in verbindung mit diesen getestet.

		Safety switch model | Modell des Sicherheitsschalters					
Heater Ofen	**Output Leistung**	SFE-220400	SFE-350400	SFE-500500	SFE-D350	SFE-D450	SFE-D530
Cilindro	7 - 11 kW				x		
Cilindro Pro	10 - 13,5 kW				x		
Cilindro Pro	16,5 - 20 kW					x	
Club	11 - 15 kW			x			
Club Combi	11 - 15 kW			x			
Concept R	9 - 15 kW			x			
Concept R Combi	9 - 10,5 kW			x			
Concept R Mini	3,5 - 7,5 kW	x					
Concept R Mini Combi	3,5 - 7,5 kW	x					
Elegance	10,5 - 18 kW			x			
Figaro	7 - 9 kW	x					
Glow	7 - 9 kW				x		
Home fin	4,5 - 9 kW		x				
Home Combi	6 - 9 kW		x				
Home Premium	7 - 11 kW		x				
Home Premium Combi	7 -11 kW			x			
KIP	6 - 9 kW	x					
Legend	11 - 16,5 kW						x
Moderna	4,5 - 8 kW	x					
		220x400 mm	350x400 mm	500x500 mm	D 350 mm	D 450 mm	D 530 mm

Table 1. Compatible heaters
Tabelle 1. Kompatible fen

		Safety switch model | Modell des Sicherheitsschalters					
Heater Ofen	**Output Leistung**	SFE- 220400	SFE- 350400	SFE- 500500	SFE- D350	SFE- D450	SFE- D530
Modulo	13,5 - 18 kW			x			
Modulo Alto	16,5 - 20 kW			x			
Modulo Combi	13,5 - 18 kW			x			
Profi	20 - 33 kW			x (2 kpl/st)			
Qube	9 - 10,5 kW			x			
Qube	12 - 15 kW			x			
Qube	18 - 24 kW			x			
Senator	9 - 10,5 kW			x			
Senator Combi	7 - 9 kW			x			
sentiotec 100	3,6 - 9 kW	x					
sentiotec 200	4,5 - 9 kW	x					
Sound	9 kW	x					
Topclass	4,5 - 8 kW	x					
Topclass Combi	5 - 8 kW		x				
Vega	4,5 - 9 kW	x					
Virta	7 - 9 kW		x				
Virta Combi	7 - 9 kW		x				
Virta	11 kW		x				
Virta Combi	11 kW			x			
Virta Pro	13,5 - 16 kW		x (2 kpl/st)				
Virta Pro	22 kW			x			
Virta Pro Combi	13,5 - 16 kW			x			
Virta Pro Combi	22 kW			x			
Viking	4,5 - 9 kW	x					
Viking combi	6 - 9 kW	x					
Wall	4,5 - 9 kW	x					
Wall Combi	4,5 - 9 kW	x					
		220x400 mm	350x400 mm	500x500 mm	D 350 mm	D 450 mm	D 530 mm

Table 1. Compatible heaters
Tabelle 1. Kompatible fen

EN

A heater equipped with a correct size SFE safety switch (see Table 1) passes the covering test defined in the safety standard EN 60335-2-53 section 19.101, and it can be used with a control unit that has a remote use function.

Measurements and distances

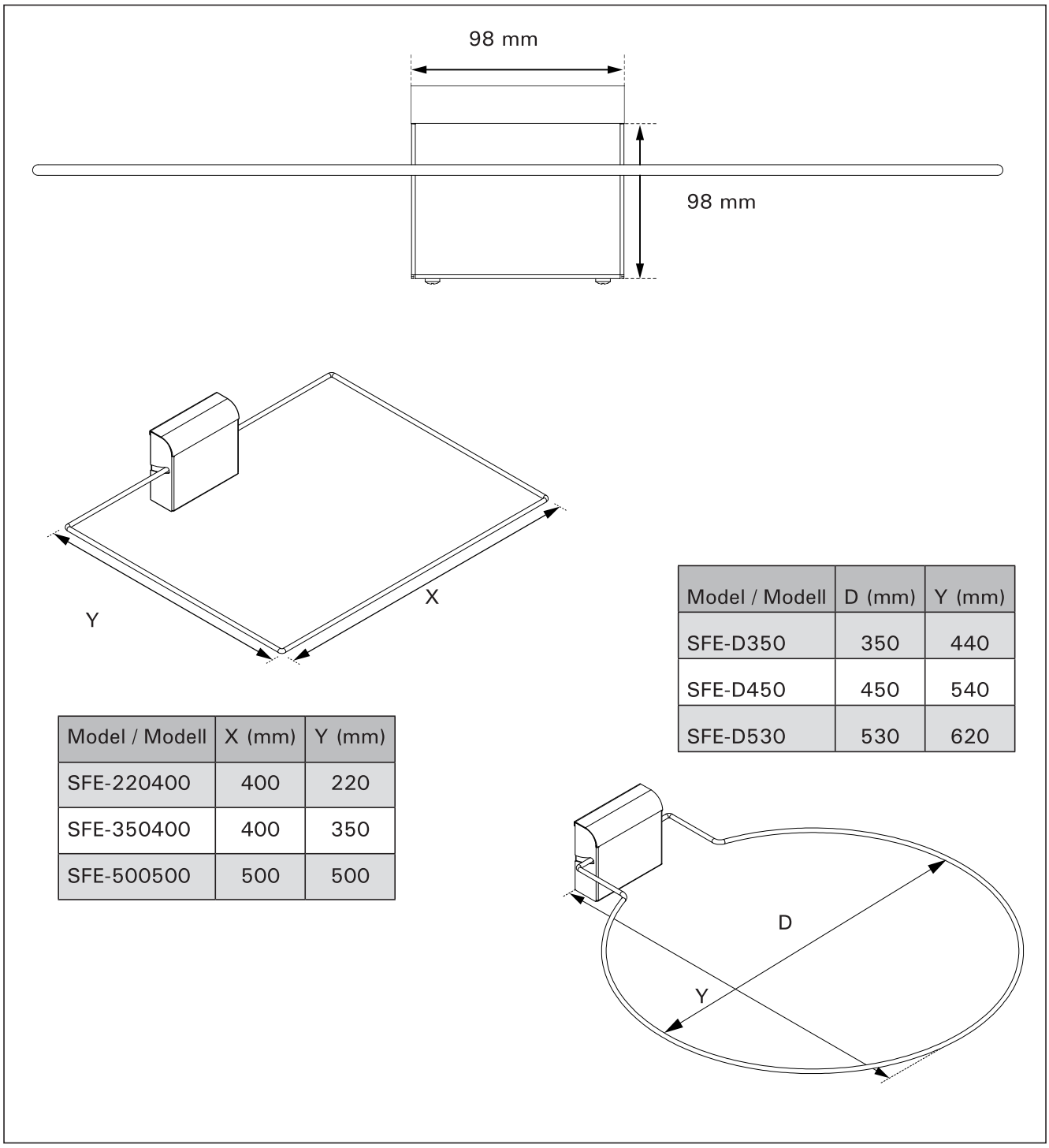
See Figure 1.

DE

Ein mit einem richtig bemessenen SFE-Sicherheitsschalter ausgestatteter Saunaofen (siehe Tabelle 1) besteht den Abdecktest nach Sicherheitstandard EN 60335-2-53 Punkt 19 101, und kann mit einem mit Fernstartfunktion ausgestatteten Steuergerat verwendet werden.

Maße und Abstande

Siehe Abb. 1



Model / Modell	X (mm)	Y (mm)
SFE-220400	400	220
SFE-350400	400	350
SFE-500500	500	500

Model / Modell	D (mm)	Y (mm)
SFE-D350	350	440
SFE-D450	450	540
SFE-D530	530	620

Figure 1.
Abbildung 1.

EN

Mounting

Before installation, make sure that the safety switch is suitable for your heater's model and output. The switch must be of correct size to comply with the safety standard EN 60335-2-53 and reliably switch the heater off.

Mounting position of the safety switch

For the safety switch to operate reliably, it must be mounted high enough above the heater and heater stones. In the correct position the safety switch's rim can be lowered to its downmost position without it touching the heater or stones (see Figure 2). NOTE: If the safety switch is mounted too high, the space between the rim and the heater may accommodate objects that create a fire hazard.

The safety switch must be aligned to the center line of the heater (see Figure 3, section 2). If the safety switch cable is run behind wall panels, mark a hole through the safety switch's back plate before mounting the safety switch. Drill a hole to the wall panel and run the cable through to your control unit.

DE

Montage

Stellen Sie vor der Montage sicher, dass der Sicherheitsschalter mit dem Saunaofenmodell und der Leistung kompatibel ist. Nur ein richtig bemessener Sicherheitsschalter erfullt die Anforderungen von Standard EN 60335-2-53 und schaltet den Saunaofen zuverlassig ab.

Montageort des Sicherheitsschalters

Damit der Sicherheitsschalter zuverlassig funktioniert, muss er in ausreichender Hohe uber dem Saunaofen und den Saunasteinen montiert werden. In der richtigen Hohe kann sich der Ring des Sicherheitsschalters in seine Endposition absenken, ohne den Ofen oder die Steine zu beruhren (siehe Abb. 2). ACHTUNG! Wird der Sicherheitsschalter zu hoch montiert, konnen zwischen ihn und den Ofen entzundbare Gegenstande gelangen.

Der Sicherheitsschalter muss von vorne betrachtet auf der Mittellinie des Ofens montiert werden (siehe Abb. 3 Punkt 2). Wird das Kabel des Sicherheitsschalters hinter das Wandpaneel gezogen, kennzeichnen Sie den Ort des Loches durch die Ruckwand des Sicherheitsschalters, bevor Sie den Schalter befestigen. Bohren Sie ein Loch in das Paneel und fuhren Sie durch das Loch das Kabel zum Steuergerat.

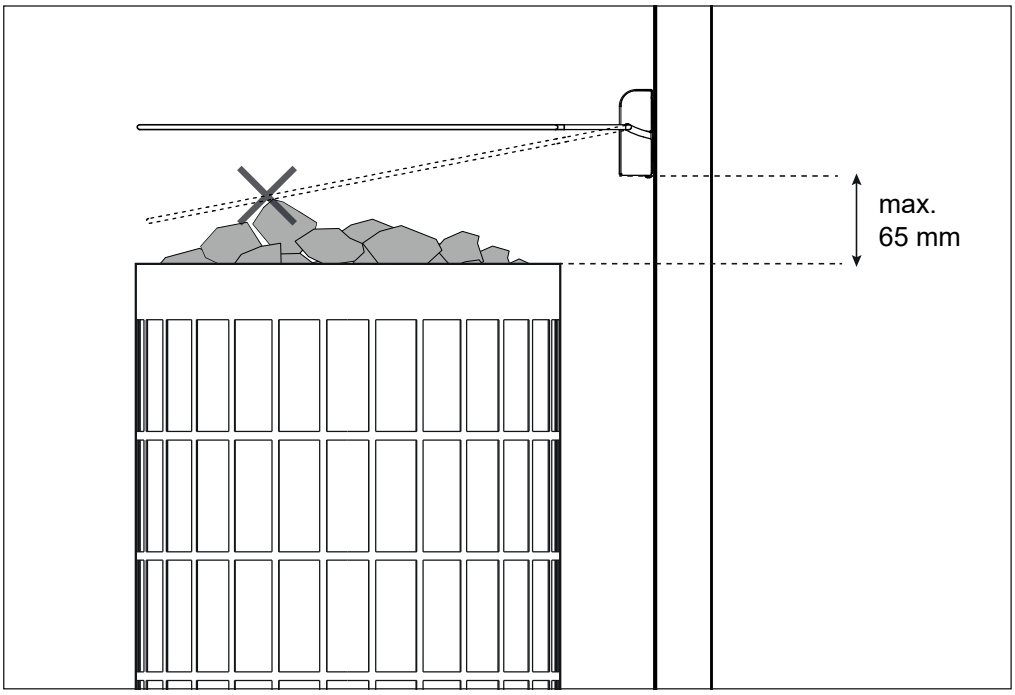


Figure 2.
Abbildung 2.

EN

Mounting the safety switch

See Figure 3.

DE

Befestigung des Sicherheitsschalters

Siehe Abb. 3

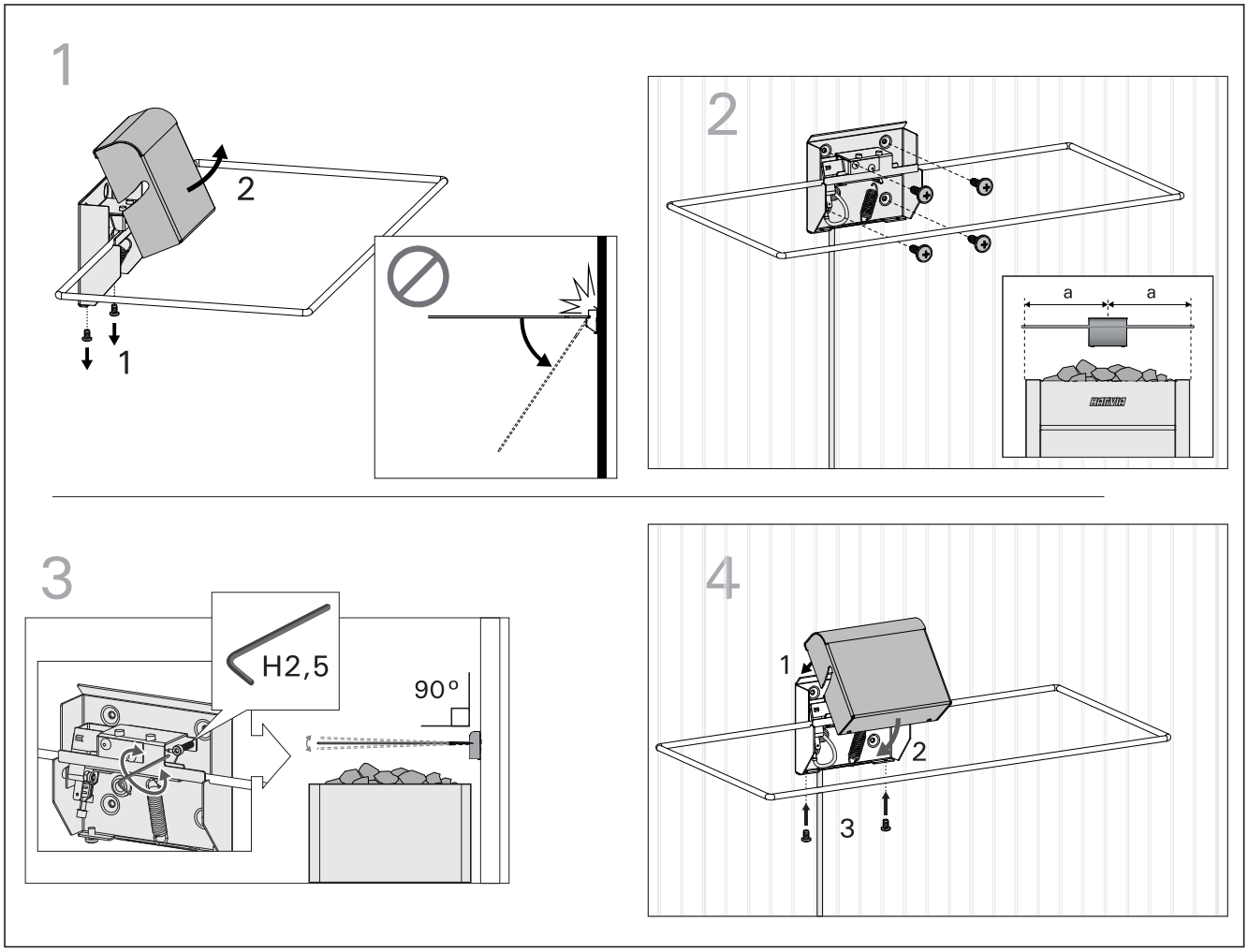


Figure 3.
Abbildung 3.

Do not press the safety switch rim below 45 degrees angle with the cover removed. The rim's retainer springs may be damaged.

1. Open the casing screws and lift the case off.
2. Note that the safety switch must be aligned to the heater's center line. Mark the correct position to the panel (pay attention also to the correct installation height, see Figure 2) and fasten the safety switch with attached screws.
3. Adjust the rim to be horizontally level with the adjustment screw.
4. Replace the case and secure it with screws. Make sure that the safety switch rim moves freely.

Connecting the safety switch

The connections must be carried out by a qualified electrician in accordance to local regulations.

Drucken Sie den Ring des Sicherheitsschalters nicht mehr als 45° nach unten, wenn die Abdeckung des Schalters abgenommen worden ist. Die Ruckzugfedern des Ringes konnten sonst beschadigt werden.

1. Entfernen Sie die Befestigungsschrauben und offnen Sie die Abdeckung.
2. Achten Sie darauf, dass sich der Sicherheitsschalter von vorne betrachtet in der Mitte des Ofens befinden muss. Kennzeichnen Sie die richtige Stelle auf dem Paneel (beachten Sie dabei auch die korrekte Montagehohe, siehe Abb. 2) und schrauben Sie den Sicherheitsschalter an.
3. Richten Sie den Ring des Sicherheitsschalters mit den Einstellschrauben in der vertikalen Position aus.
4. Setzen Sie die Haube wieder auf und befestigen Sie die Befestigungsschrauben. Stellen Sie sicher, dass sich der Sicherheitsschalter frei bewegen kann.

Anschluss des Sicherheitsschalters

Der Anschluss darf nur von einem qualifizierten Elektriker gemaß den geltenden Bestimmungen erfolgen.

EN

The connecting cable can be extended with following conditions:

- a high temperature silicon cable (rated for at least 150 °C) is used
- the cable has a cross-sectional area of 0,5 mm^2
- the total length of the cable does not exceed 20 meters.

Control units with connectors for safety functions (eg. Harvia Xafir and Xenio from 2018):

- Attach one lead from the safety switch's cable to terminal X15 (N) and another to terminal X16.

Sentiotec control units with connectors for safety functions:

- Attach the leads to the contol unit's safety device terminals (see the control unit's manual for further information).

Sentiotec control units without connectors for safety functions:

- Attach the leads to the heater overheat

DE

Das Anschlusskabel darf folgendermaßen verlangert werden:

- mit einer Silikonleitung, die Temperaturen bis 150 °C standhalt,
- der Mindestquerschnitt betragt 0,5 mm^2
- die Gesamtlange des Kabels ist nicht langer als 20 m.

Steuergerate mit Anschlussen fur Sicherheitsfunktionen (z.B. Harvia Xafir und Xenio ab 2018):

- Verbinden Sie einen Leiter des Silikonkabels des Sicherheitsschalters laut Abb 4 mit Anschluss X15 (N) und den anderen mit Anschluss X16.

Sentiotec-Steuergerate mit Anschlussen fur Sicherheitsfunktionen:

- Verbinden Sie die Leiter mit dem Sicherheitsgerateanschluss (siehe Gebrauchsanweisung des Steuergerats).

Sentiotec-Steuergerate ohne Anschlusse fur Sicherheitsfunktionen:

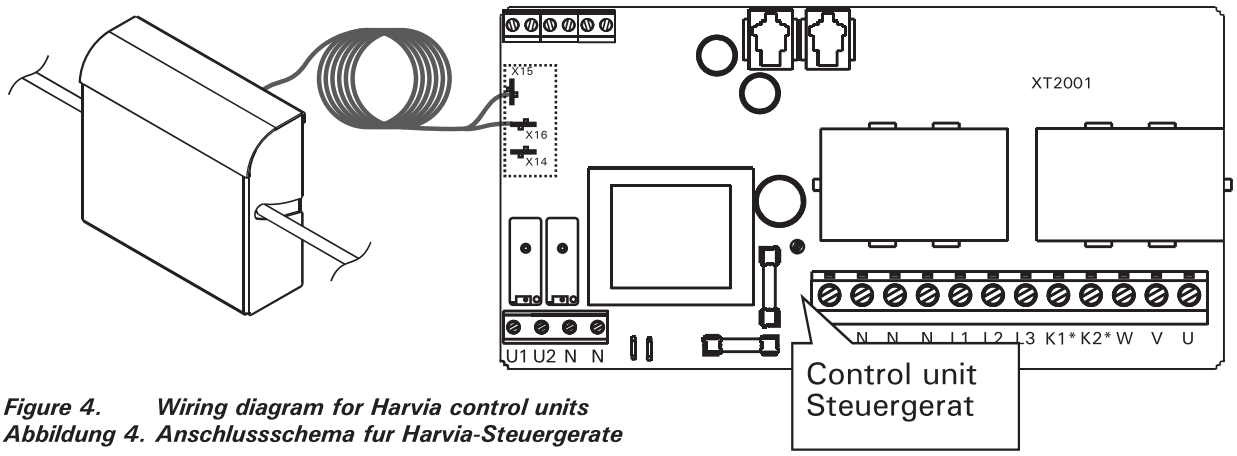
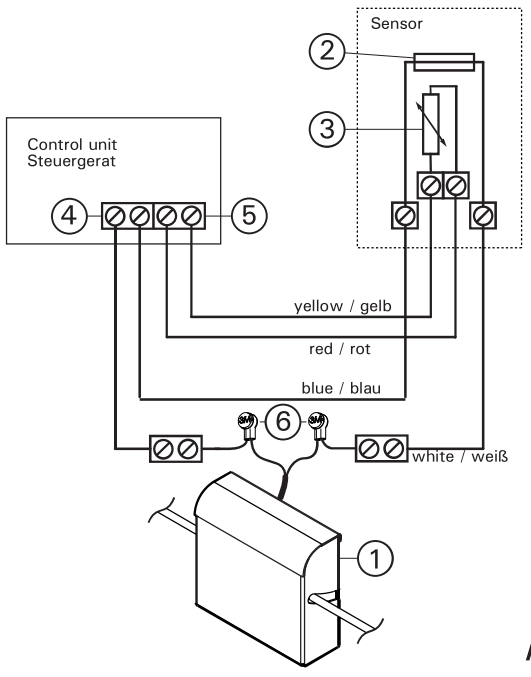


Figure 4. Wiring diagram for Harvia control units
Abbildung 4. Anschlussschema fur Harvia-Steuergerate



1. Safety switch
2. Overheat protector
3. Thermostat
4. Terminal for overheat protector
5. Terminal for temperature sensor
6. Wire connectors

1. Sicherheitsschalter
2. Uberhitzungsschutz
3. Temperatursensor
4. Anschluss des Uberhitzungsschutzes
5. Anschluss des Temperatursensors
6. Einzeladerverbinder

Figure 5. Wiring diagram for Sentiotec control units
Abbildung 5. Anschlussschema fur Sentiotec Steuergerate

protector circuit according to Figure 5.

Control units without terminals for safety functions:

- Attach the cables to the heater's overheat protector circuit (see Figure 6).

- Verbinden Sie die Leiter mit dem Kreis des Uberhitzungsschutzes des Saunaofens gemaß Abb. 5.

Steuergerate ohne Anschlusse fur Sicherheitsfunktionen:

- Verbinden Sie die Leiter mit dem Kreis des Uberhitzungsschutzes des Saunaofens (siehe Abb. 6).

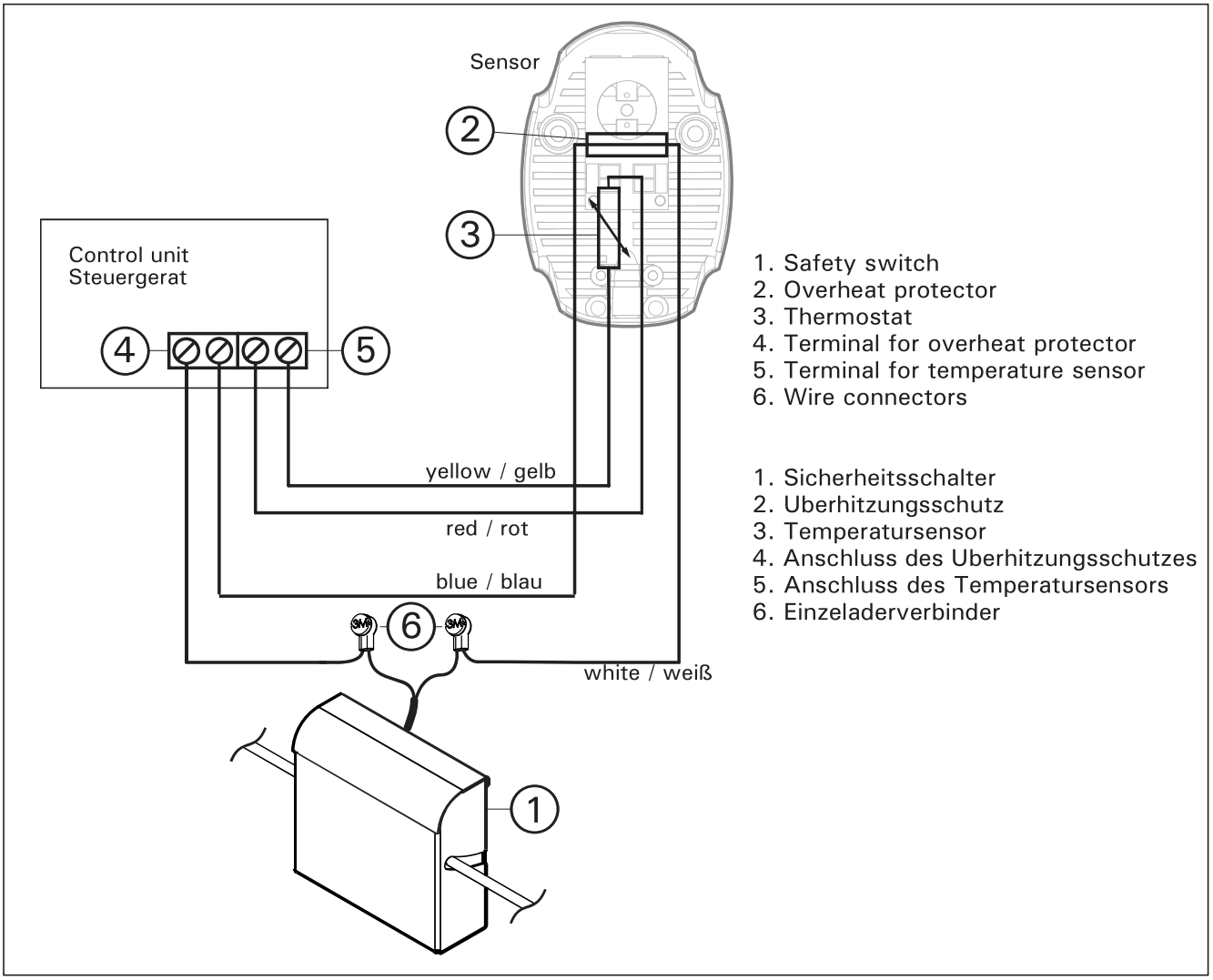


Figure 6. Wiring diagram for control units with no terminals for safety functions.
Abbildung 6. Anschlussschema fur Steuergerate ohne Sicherheitsgerateanschluss

In control units with no terminals for safety functions, pressing the safety switch's rim causes an error state which always requires user intervention.

Using the safety switch

The safety switch's fault-free operation must be tested after installation.

1. Make sure that the safety switch's rim can pivot freely without touching the stones or the heater.
2. Turn on the control unit.
3. Press the safety switch rim down.
4. The heater should be switched off by the control unit. Additionally (depending on the control unit model) an error message may be shown.
5. Check also (depending on the control unit model) if possible remote use modes have been deactivated.

Bei Steuergeraten ohne Abschluss fur Sicherheitsgerate wird durch das Niederdrucken des Sicherheitsschalters ein Fehler ausgelost, der stets am Steuergerat quittiert werden muss!

Nutzung des Sicherheitsschalters

Nach der Installation muss die fehlerfreie Funktion des Sicherheitsschalters sichergestellt werden.

1. Vergewissern Sie sich, dass sich der Ring des Sicherheitsschalters frei in seine untere Position bewegen kann, ohne dabei den Ofen oder die Steine zu beruhren.
2. Schalten Sie das Steuergerat ein.
3. Drucken Sie den Ring des Sicherheitsschalters nach unten.
4. Das Steuergerat muss den Ofen jetzt ausschalten und je nach Modell eine Fehlermeldung anzeigen.
5. Je nach Modell des Steuergerats muss auch der eventuelle Fernbedienungsmodus zuruckgesetzt werden.

RU

ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ И ЭКСПЛУАТАЦИИ

Защитный выключатель отключает питание от каменки, если на нее кладут какой-либо предмет или если на нее что-то падает, например предмет одежды или полотенце, который мог бы с большой вероятностью вызвать опасность возгорания, если бы остался на каменке.

Совместимые каменки

Защитный выключатель SFE спроектирован и испытан для работы с каменками, указанными в таблице 1.

ET

PAIGALDUS- JA KASUTUSJUHEND

Ohutusluliti lulitab kerise valja, kui kerise peale pannakse voi selle peale kukub ese, naiteks roivas voi ratik, mis pohjustaks tulekahjuohu kui keris sisse jaaks.

Sobilikud kerised

Ohutusluliti SFE on moeldud kasutamiseks ja selle sobilikkust on testitud koos tabelis 1 esitatud keristega.

		Модель защитного выключателя | Kaitseluliti mudel					
Каменка **Keris**	Мощность **Voimsus**	SFE-220400	SFE-350400	SFE-500500	SFE-D350	SFE-D450	SFE-D530
Cilindro	7 - 11 kW				x		
Cilindro Pro	10 - 13,5 kW				x		
Cilindro Pro	16,5 - 20 kW					x	
Club	11 - 15 kW			x			
Club Combi	11 - 15 kW			x			
Concept R	9 - 15 kW			x			
Concept R Combi	9 - 10,5 kW			x			
Concept R Mini	3,5 - 7,5 kW	x					
Concept R Mini Combi	3,5 - 7,5 kW	x					
Elegance	10,5 - 18 kW			x			
Figaro	7 - 9 kW	x					
Glow	7 - 9 kW				x		
Home fin	4,5 - 9 kW		x				
Home Combi	6 - 9 kW		x				
Home Premium	7 - 11 kW		x				
Home Premium Combi	7 -11 kW			x			
KIP	6 - 9 kW	x					
Legend	11 - 16,5 kW						x
Moderna	4,5 - 8 kW	x					
		220x400 mm	350x400 mm	500x500 mm	D 350 mm	D 450 mm	D 530 mm

ТАБЛИЦА 1. Совместимые каменки
Tabel 1. Sobilikud kerised

		Модель защитного выключателя | Kaitseluliti mudel					
Каменка **Keris**	Мощность **Voimsus**	SFE-220400	SFE-350400	SFE-500500	SFE-D350	SFE-D450	SFE-D530
Modulo	13,5 - 18 kW			x			
Modulo Alto	16,5 - 20 kW			x			
Modulo Combi	13,5 - 18 kW			x			
Profi	20 - 33 kW			x (2 kpl/st)			
Qube	9 - 10,5 kW			x			
Qube	12 - 15 kW			x			
Qube	18 - 24 kW			x			
Senator	9 - 10,5 kW			x			
Senator Combi	7 - 9 kW			x			
sentiotec 100	3,6 - 9 kW	x					
sentiotec 200	4,5 - 9 kW	x					
Sound	9 kW	x					
Topclass	4,5 - 8 kW	x					
Topclass Combi	5 - 8 kW		x				
Vega	4,5 - 9 kW	x					
Virta	7 - 9 kW		x				
Virta Combi	7 - 9 kW		x				
Virta	11 kW		x				
Virta Combi	11 kW			x			
Virta Pro	13,5 - 16 kW		x (2 kpl/st)				
Virta Pro	22 kW			x			
Virta Pro Combi	13,5 - 16 kW			x			
Virta Pro Combi	22 kW			x			
Viking	4,5 - 9 kW	x					
Viking combi	6 - 9 kW	x					
Wall	4,5 - 9 kW	x					
Wall Combi	4,5 - 9 kW	x					
		220x400 mm	350x400 mm	500x500 mm	D 350 mm	D 450 mm	D 530 mm

ТАБЛИЦА 1. Совместимые каменки
TABEL 1. Sobilikud kerised

RU

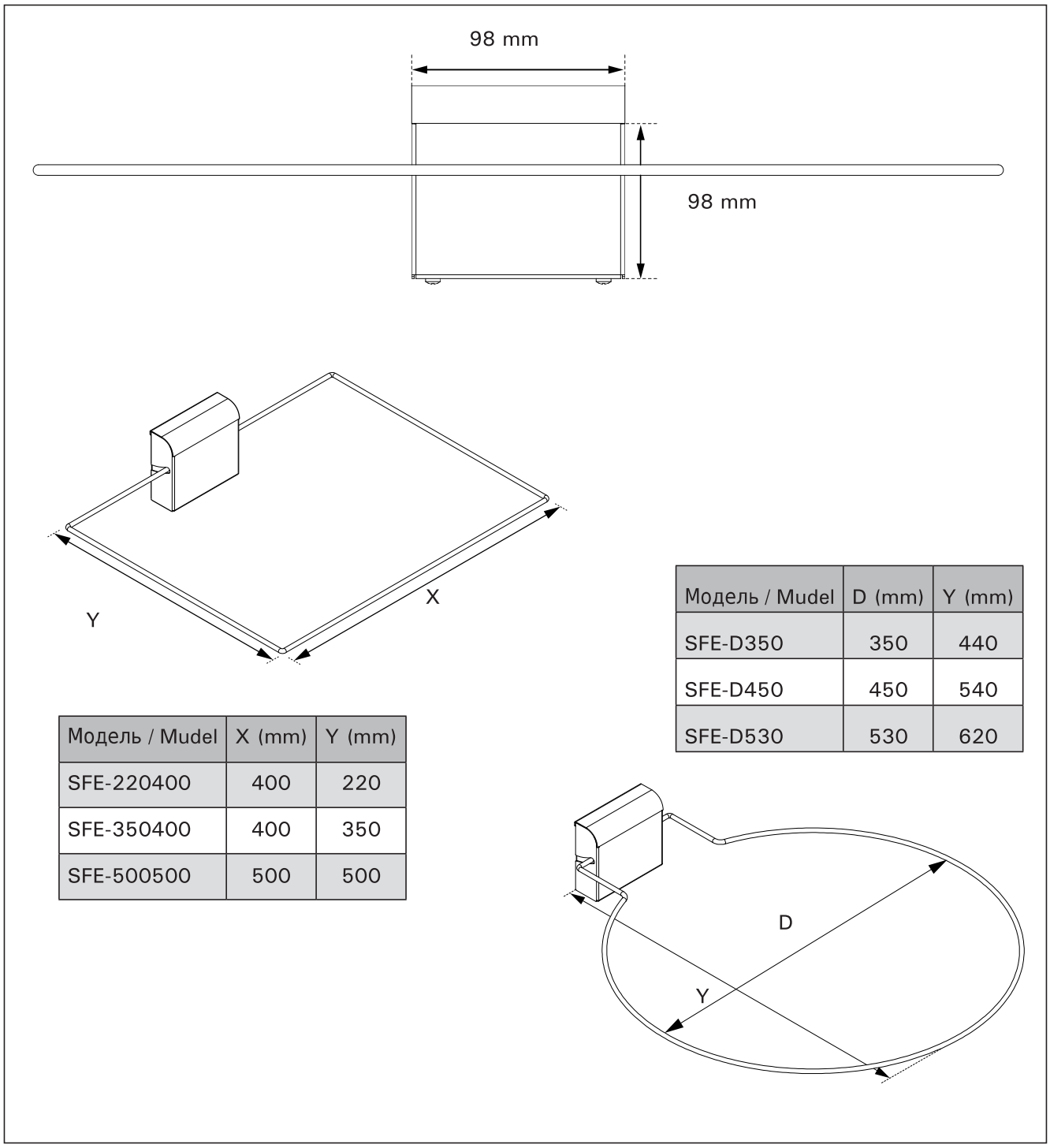
Каменка, которая оснащена защитным выключателем SFE правильного размера (см. таблицу 1), проходит тест по стандарту EN 60335-2-53, п. 19.101, при котором осуществляется ее покрытие, и может применяться в паре с пультом, в котором есть режим дистанционного включения.

Размеры и расстояния
См. изображение 1.

ET

Keris, millel on oige suurusega SFE-ohutusluliti (vt tabel 1), labib standardi EN 60335-2-53 punktile 19.101 vastava katmistesti ja seda voib kasutada distantsjuhtimisega varustatud juhtimskeskusega.

Moodud ja kaugused
Vaata joonis 1.



Модель / Mudel	X (mm)	Y (mm)
SFE-220400	400	220
SFE-350400	400	350
SFE-500500	500	500

Модель / Mudel	D (mm)	Y (mm)
SFE-D350	350	440
SFE-D450	450	540
SFE-D530	530	620

Рисунок 1.
Joonis 1.

RU

Монтаж

Перед монтажом убедитесь, что защитный выключатель соответствует модели и мощности вашей каменки. Только правильный по размеру защитный выключатель отвечает требованиям стандарта EN 60335-2-53 и гарантирует отключение каменки.

Место установки защитного выключателя

Для надежной работы защитного выключателя его следует устанавливать достаточно высоко над каменкой или ее каменной верхней поверхностью. Установка защитного выключателя на правильной высоте обеспечивает достаточное пространство для опускания кольца устройства таким образом, чтобы оно не задевало каменку или каменную поверхность (см. изображение 2). ВНИМАНИЕ! Если защитный выключатель установлен слишком высоко, между ним и каменкой могут оказаться легковоспламеняющиеся предметы.

Защитный выключатель следует устанавливать по центру каменки (при взгляде спереди, см. изображение 3, п. 2) Если кабель защитного выключателя проходит за стеновой панелью, отверстие следует обозначить на задней стороне защитного выключателя до монтажа последнего. Просверлите отверстие в панели и через него протяните кабель к пульту управления.

ET

Paigaldamine

Veenduge enne paigaldamist, et ohutusluliti vastab Teie kerise mudelile ja voimsusele. Ainult oige suurusega ohutusluliti vastab standardi EN 60335-2-53 nouetele ja lulitab kerise kindlasti valja.

Ohutusluliti paigalduskoht

Et ohutusluliti tootaks usaldusvaarselt, tuleb see paigaldada piisavale korgusele kerise voi kerisekivide ulemisest aarest. Oigel korgusel mahub ohutusluliti voru alla liikuma koige aarmisesse positsiooni, ega puuduta kerist voi kive (vt joonis 2).
TAHELEPANU! Kui ohutusluliti paigaldatakse liiga korgele, voib selle ja kerise vahele mahtuda tuleohtlikke esemeid.

Ohutusluliti tuleb paigaldada eest vaadatult kerise keskjoonele (vt joonis 3, punkt 2). Kui ohutusluliti kaabel veetakse voodrilaua tagant, markige augu koht labi ohutusluliti tagaplaadi enne ohutusluliti kinnitamist. Puurige auk voodrilauda ja lukake kaabel labi augu uhenduskarppi.

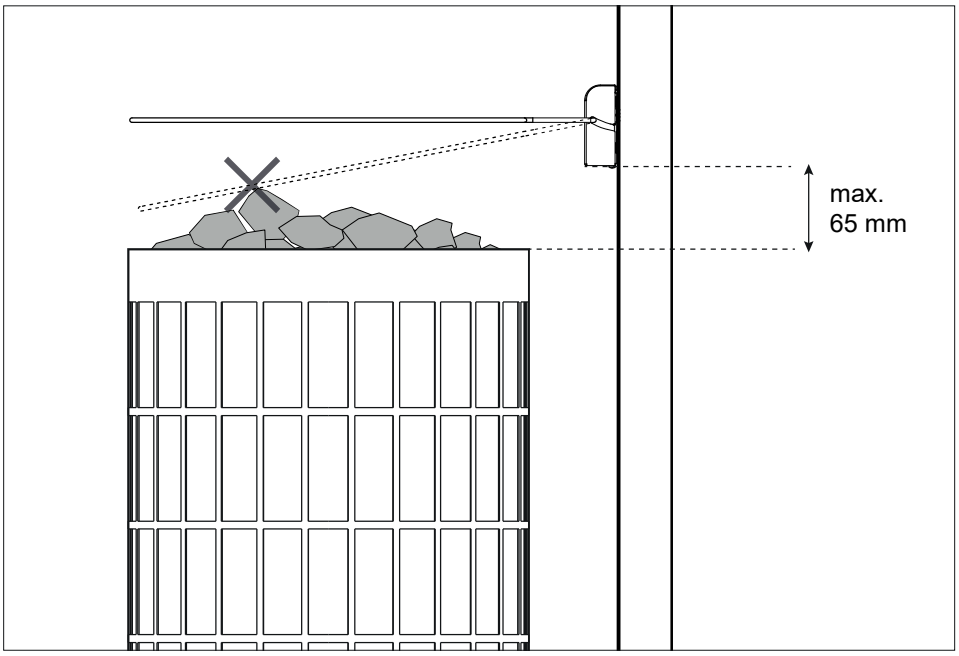


Рисунок 2.
Abbildung 2.

RU

Крепление защитного выключателя

См. изображение 3.

ET

Ohutusluliti kinnitamine

Vaata joonis 3.

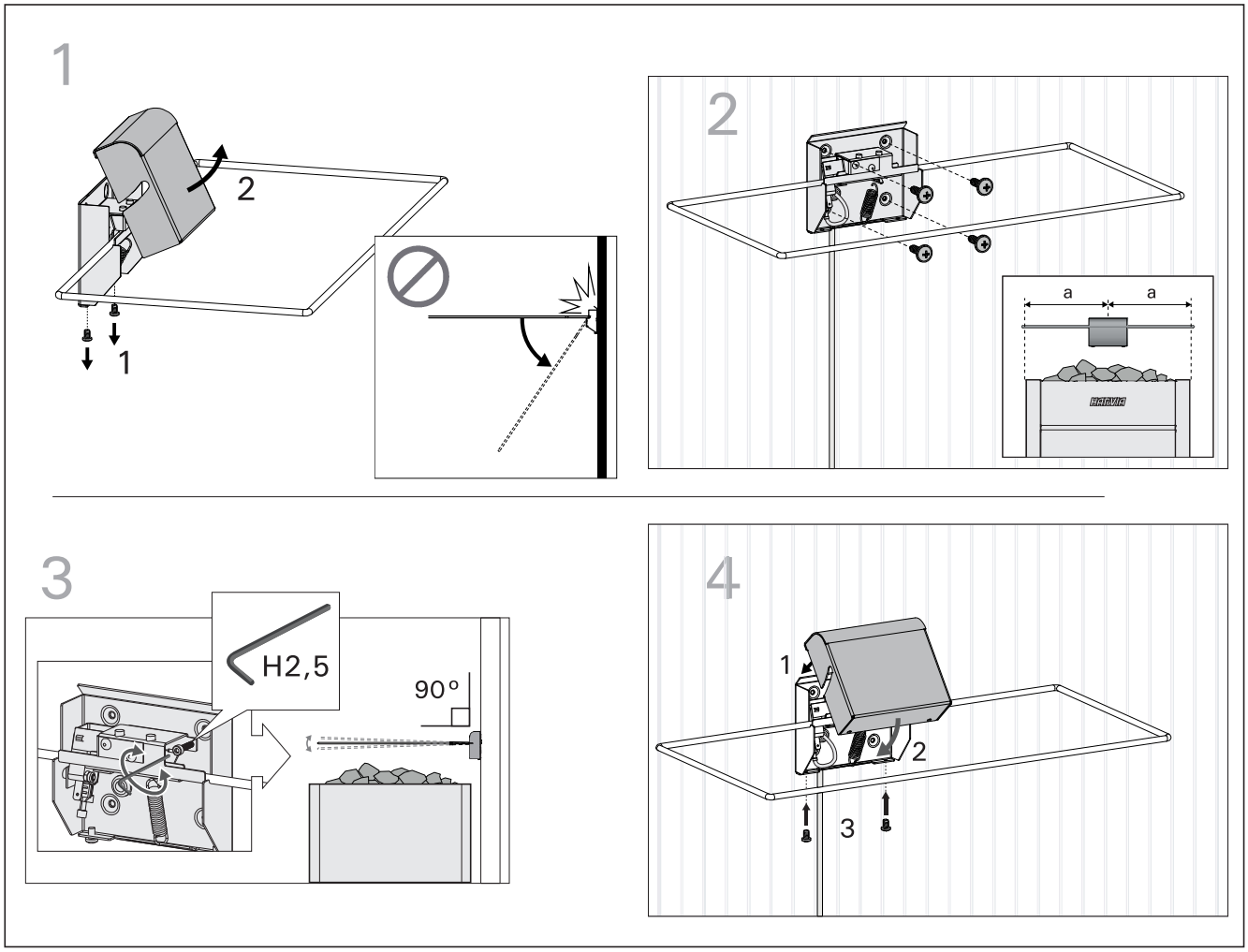


Figure 3.
Abbildung 3.

При открытой крышке выключателя не нажимайте на кольцо выключателя до угла более 45 градусов. Это может привести к повреждению возвратных пружин кольца.

1. Открутите крепежные болты корпуса и откройте крышку.
2. Обратите внимание, что защитный выключатель следует размещать по центру каменки (при взгляде спереди). Отметьте нужное место на панели (не забудьте про правильную высоту установки, см. изображение 2) и прикрутите защитный выключатель.
3. Отрегулируйте положение кольца защитного выключателя по горизонтали с помощью регулировочного винта.
4. Поместите крышку корпуса обратно на место и закрутите крепежные болты. Убедитесь, что около защитного выключателя достаточно пространства для маневра

Подключение защитного выключателя

Подключение должно выполняться только лицензированным электриком в соответствии с действующими нормативами.

Arge vajutage ohutusluliti voru allapoole 45 kraadist nurka kui luliti kaas on lahti voetud. Voru vedrud voivad kahjustuda.

1. Avage karbi kinnituskruvid ja avage kaas.
2. Pange tahele, et ohutusluliti tuleb paigutada eest vaadatult kerise keskele. Markige oige koht voodrilauale (vaadake ka oiget paigaldus-korgus, vt joonis 2) ja kruvige ohutusluliti kinni.
3. Reguleerige ohutusluliti voru horisontaalasendisse reguleerimiskruviga.
4. Pange karbi kaas tagasi ja keerake kinnituskruvid kinni. Kontrollige, et ohutusluliti saab vabalt liikuda.

Ohutusluliti uhendamine

Elektriuhendused voib teha vaid professionaalne elektrik, jargides kehtivaid eeskirju.

RU

Допускается удлинять соединительный кабель при следующих условиях:

- удлинитель сделан из силикона, который выдерживает температуру 150 °C,
- минимальная площадь поперечного сечения кабеля равна 0,5 мм2, а
- общая длина кабеля не превышает 20 метров.

Пульты управления, в которых есть разъемы для функций обеспечения безопасности (например, Harvia Xafir и Xenio начиная с 2018 г.):

- Подключите второй провод силиконового кабеля защитного выключателя к разъему X15 (N), а другой – к разъему X16, как показано на рисунке 4.

ET

Uhenduskaablit voib pikendada jargmistel tingimustel:

- pikendus on silikoonkaabel, mis talub 150 °C temperatuuri,
- juhtme miinimum ristloikepindala on 0,5 mm2 ja
- kaabli kogupikkus ei ole rohkem kui 20 meetrit.

Juhtimiskeskused, millel on klemmid ohutusfunktsioonidele (naiteks Harvia Xafir ja Xenio alates 2018):

- Uhenda ohutusluliti silikoonkaabli uks juhe klemmiga X15 (N) ja teine klemmiga X16 vastavalt joonisele 4.

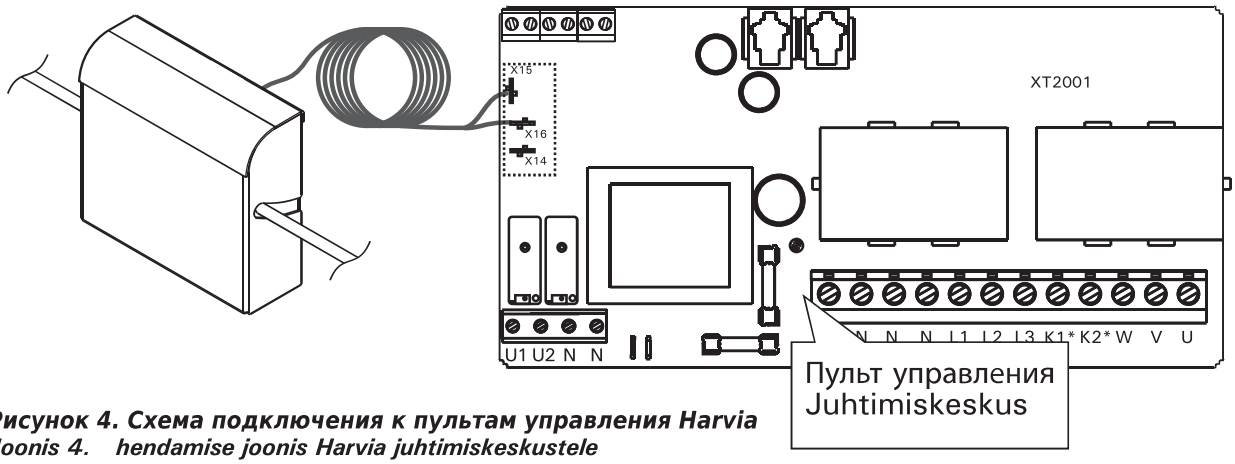


Рисунок 4. Схема подключения к пультам управления Harvia
Joonis 4. hendamise joonis Harvia juhtimiskeskustele

Пульты управления Sentiotec, оснащенные разъемами для функций обеспечения безопасности:

- Подключите провода к разъему пульта (см. инструкцию по эксплуатации пульта управления).

Пульты управления Sentiotec, не оснащенные разъемами для функций обеспечения безопасности:

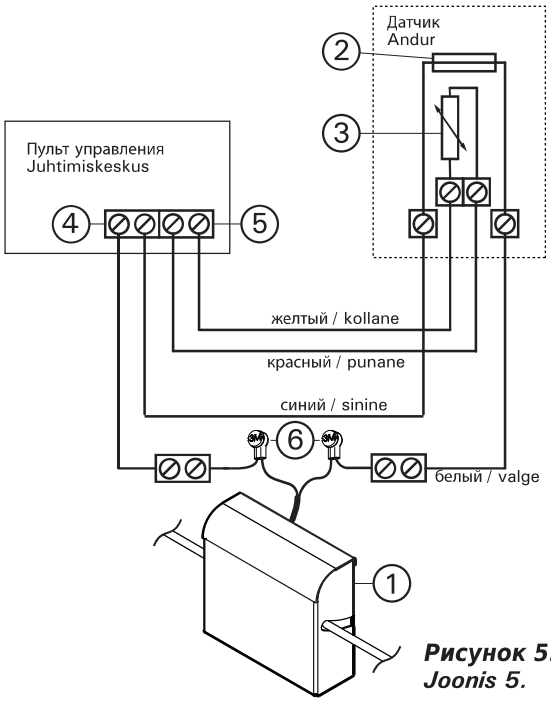
- Подключите провода к цепи защиты от перегрева каменки, как показано на рисунке 5.

Sentiotec-i juhtimiskeskused, millel on klemmid ohutusfunktsioonidele:

- Uhenda juhtmed keskuse ohutuseadmete klemmidega (vt juhtimiskeskuse kasutusjuhisest).

Sentiotec-i juhtimiskeskused, millel ei ole klemme ohutusfunktsioonidele:

- Uhenda juhtmed kerise ulekuumenemiskaitsme



1. Защитный выключатель
2. Защита от перегрева
3. Температурный датчик
4. Разъем для подключения защиты от перегрева
5. Разъем для подключения температурного датчика
6. Сцепные разъемы

1. Kaitseluliti
2. Ulekuumenemise kaitse
3. Temperatuuri andur
4. Ulekuumenemise kaitse klemm
5. Temperatuuri anduri klemm
6. Uhendusklemmid

Рисунок 5. Схема подключения к пультам управления Sentiotec
Joonis 5. hendamise joonis Sentiotec-i juhtimiskeskustele

Пульты управления, не оснащенные разъемами для функций обеспечения безопасности:

- Подключите провода к цепи защиты от перегрева каменки, как показано на рисунке 6.

vooluringi vastavalt joonisele 5.

Juhtimiskeskused, millel ei ole klemme ohutusfunktsioonidele:

- Uhenda juhtmed kerise ulekuumenemiskaitsme

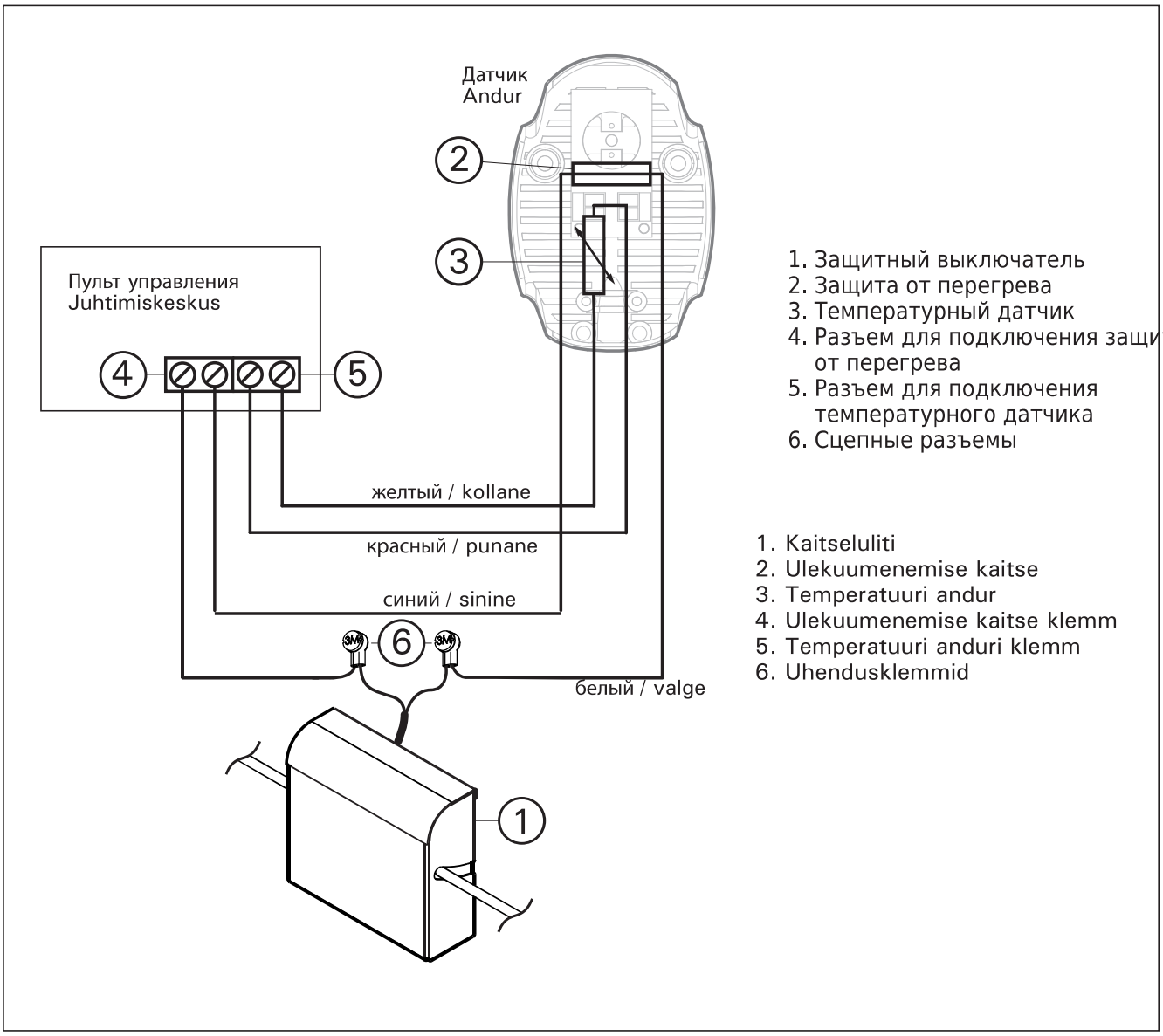


Рисунок 6. Схема подключения для пультов управления, не оснащенных разъемом для функций обеспечения безопасности

Joonis 6. hendamise joonis juhtimiskeskustele, millel ei ole ohutusfunktsioonide klemme

В пультах управлениях, в которых нет разъема для устройства безопасности, нажатие защитного выключателя вызывает состояние ошибки, которое следует всегда сбрасывать на пульте управления!

vooluringi (vt joonis 6).

Juhtimiskeskustes, millel ei ole klemme ohutusseadmetele, pohjustab ohutusluliti alla surumine

Эксплуатация защитного выключателя

После монтажа следует убедиться в том, что защитный выключатель функционирует без сбоев.

1. Убедитесь, что кольцо защитного выключателя свободно переходит в нижнее положение, не задевая каменную поверхность или каменку.
2. Включите пульт управления.
3. Нажмите кольцо защитного выключателя по направлению вниз.
4. Пульт управления должен отключить каменку, и, в зависимости от модели, показать сообщение об ошибке.
5. В зависимости от того, какой пульт управления вы используете, также проверьте возможный сброс удаленного режима.

rikkeseisundi, mis tuleb alati juhtimiskeskusest maha votta!

Ohutusluliti kasutamine

Peale paigaldamist kontrollige, et ohutusluliti tootab oigesti.

1. Kontrollige, et ohutusluliti voru liigub vabalt alumisse positsiooni ilma kive voi kerist puutumata.
2. Lulita juhtimiskeskus sisse.
3. Vajutage ohutusluliti voru alla.
4. Juhtimiskeskus peab kerise valja lulitama ja soltuvalt mudelist naitama rikketeadet.
5. Kontrollige ka soltuvalt juhtimiskeskusest voimalikku distantsjuhtimise nullimist.

FR

INSTRUCTIONS D'INSTALLATION ET D'UTILISATION

L'interrupteur de securite est conçu pour couper l'alimentation du poele lorsqu'une serviette ou un vetement, par exemple, tombe ou est place dessus, ce qui entra nerait un grave risque d'incendie si le poele restait allume.

Poeles compatibles

L'interrupteur de securite SFE est conçu et teste pour fonctionner avec les poeles enumeres dans le tableau 1.

IT

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E L'USO

L'interruttore di sicurezza e progettato per interrompere l'alimentazione di un riscaldatore, nel caso in cui un asciugamano o un indumento venga posizionato o cada su di esso, causando un grave rischio di incendio se il riscaldatore rimane acceso.

Riscaldatori compatibili

L'interruttore di sicurezza SFE e progettato e testato per funzionare con i riscaldatori elencati nella tabella 1.

		Modele de l'interrupteur de securite | Modello di interruttore di sicurezza					
Poele Riscaldatore	**Puissance Potenza**	SFE-220400	SFE-350400	SFE-500500	SFE-D350	SFE-D450	SFE-D530
Cilindro	7 - 11 kW				x		
Cilindro Pro	10 - 13,5 kW				x		
Cilindro Pro	16,5 - 20 kW					x	
Club	11 - 15 kW			x			
Club Combi	11 - 15 kW			x			
Concept R	9 - 15 kW			x			
Concept R Combi	9 - 10,5 kW			x			
Concept R Mini	3,5 - 7,5 kW	x					
Concept R Mini Combi	3,5 - 7,5 kW	x					
Elegance	10,5 - 18 kW			x			
Figaro	7 - 9 kW	x					
Glow	7 - 9 kW				x		
Home fin	4,5 - 9 kW		x				
Home Combi	6 - 9 kW		x				
Home Premium	7 - 11 kW		x				
Home Premium Combi	7 -11 kW			x			
KIP	6 - 9 kW	x					
Legend	11 - 16,5 kW						x
Moderna	4,5 - 8 kW	x					
		220x400 mm	350x400 mm	500x500 mm	D 350 mm	D 450 mm	D 530 mm

Tableau 1. Poeles compatibles
Tabella 1. Riscaldatori compatibili

		Modele de l'interrupteur de securite | Modello di interruttore di sicurezza					
Poele Riscaldatore	**Puissance Potenza**	SFE-220400	SFE-350400	SFE-500500	SFE-D350	SFE-D450	SFE-D530
Modulo	13,5 - 18 kW			x			
Modulo Alto	16,5 - 20 kW			x			
Modulo Combi	13,5 - 18 kW			x			
Profi	20 - 33 kW			x (2 kpl/st)			
Qube	9 - 10,5 kW			x			
Qube	12 - 15 kW			x			
Qube	18 - 24 kW			x			
Senator	9 - 10,5 kW			x			
Senator Combi	7 - 9 kW			x			
sentiotec 100	3,6 - 9 kW	x					
sentiotec 200	4,5 - 9 kW	x					
Sound	9 kW	x					
Topclass	4,5 - 8 kW	x					
Topclass Combi	5 - 8 kW		x				
Vega	4,5 - 9 kW	x					
Virta	7 - 9 kW		x				
Virta Combi	7 - 9 kW		x				
Virta	11 kW		x				
Virta Combi	11 kW			x			
Virta Pro	13,5 - 16 kW		x (2 kpl/st)				
Virta Pro	22 kW			x			
Virta Pro Combi	13,5 - 16 kW			x			
Virta Pro Combi	22 kW			x			
Viking	4,5 - 9 kW	x					
Viking combi	6 - 9 kW	x					
Wall	4,5 - 9 kW	x					
Wall Combi	4,5 - 9 kW	x					
		220 x 400 mm	350 x 400 mm	500 x 500 mm	D 350 mm	D 450 mm	D 530 mm

Tableau 1. Poeles compatibles
Tabella 1. Riscaldatori compatibili

FR

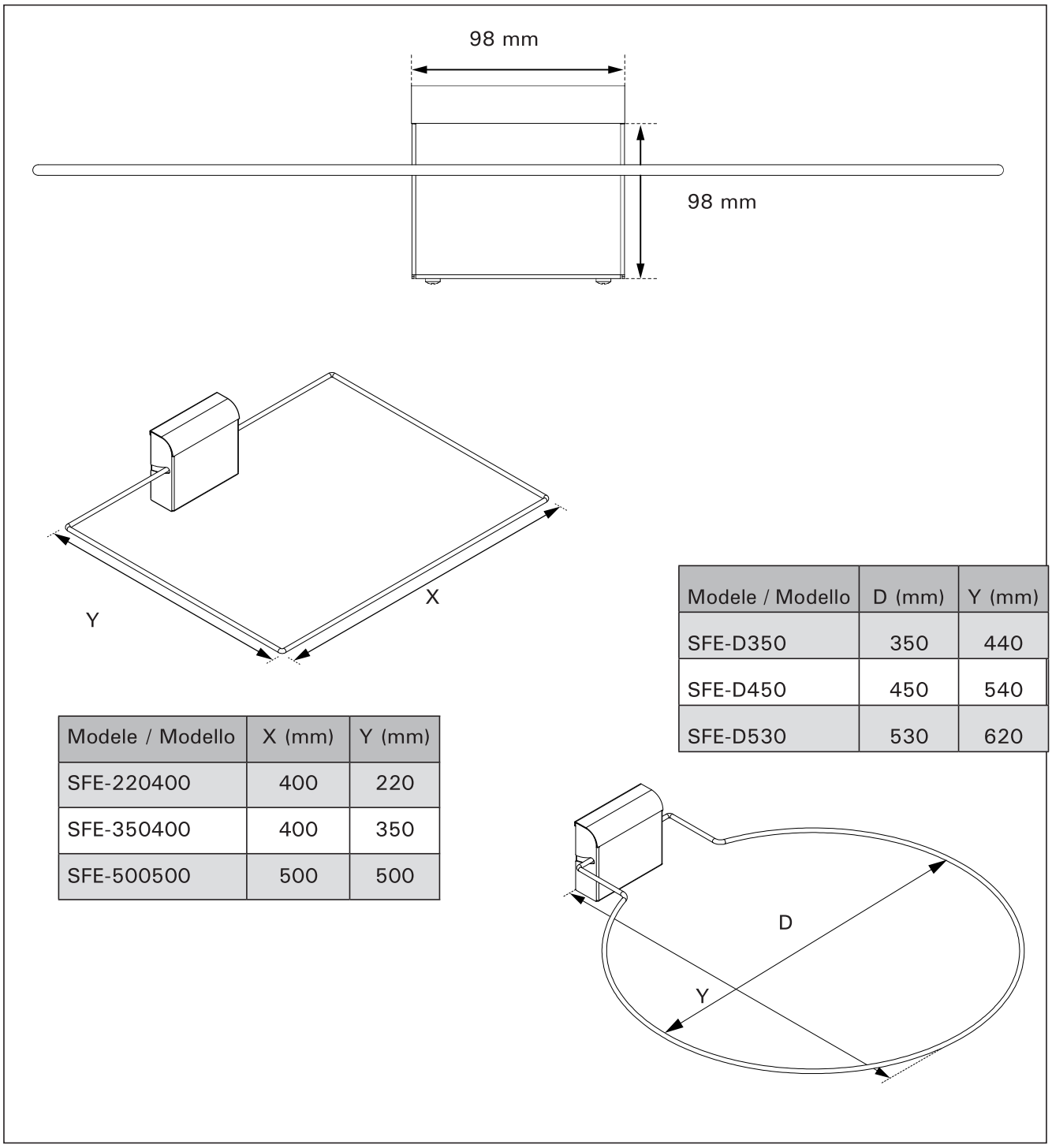
Un poele equipe d'un interrupteur de securite SFE correctement dimensionne (voir le tableau 1) reussit le test de recouvrement defini par la norme de securite EN 60335-2-53, section 19.101, et peut etre utilise avec une unite de commande equipee d'une fonction d'utilisation a distance.

Dimensions et distances
Voir la figure 1.

IT

Un riscaldatore dotato di un interruttore di sicurezza SFE di dimensioni corrette (vedere Tabella 1) supera la prova di copertura definita nella norma di sicurezza EN 60335-2-53 sezione 19.101, e puo essere utilizzato con una centralina che dispone di una funzione di utilizzo a distanza.

Misure e distanze
Vedere Figura 1.



Modele / Modello	X (mm)	Y (mm)
SFE-220400	400	220
SFE-350400	400	350
SFE-500500	500	500

Modele / Modello	D (mm)	Y (mm)
SFE-D350	350	440
SFE-D450	450	540
SFE-D530	530	620

Figure 1.
Figura 1.

FR

Montage

Avant l'installation, assurez-vous que l'interrupteur de securite est adapte au modele et a la puissance de votre poele. L'interrupteur de securite doit etre correctement dimensionne afin de repondre aux exigences de la norme EN 60335-2-53 et de garantir la desactivation fiable du poele.

Emplacement de montage de l'interrupteur de securite

Pour que l'interrupteur de securite fonctionne de maniere fiable, il doit etre installe a hauteur suffisante au-dessus du poele et des pierres de sauna. L'emplacement de montage est correct lorsque l'anneau de l'interrupteur de securite peut etre place dans sa position la plus basse sans toucher le poele ou les pierres (voir la figure 2). REMARQUE : Si l'interrupteur de securite est installe trop haut, des objets peuvent se placer entre l'anneau et le poele, entra nant un risque d'incendie.

L'interrupteur de securite doit etre aligne sur la ligne mediane du poele (voir la figure 3, section 2). Si le cable de l'interrupteur de securite passe derriere des panneaux muraux, marquez l'emplacement du trou a travers la plaque arriere de l'interrupteur de securite avant de monter celui-ci. Percez un trou dans le panneau mural et faites passer le cable pour raccorder l'unite de commande.

IT

Montaggio

Prima dell'installazione, assicurarsi che l'interruttore di sicurezza sia adatto al modello e alla potenza del riscaldatore in uso. L'interruttore deve avere le dimensioni adatte a soddisfare la norma di sicurezza EN 60335-2-53 e spegnere il riscaldatore in modo affidabile.

Posizione di montaggio dell'interruttore di sicurezza

Affinche l'interruttore di sicurezza funzioni in modo affidabile, deve essere montato abbastanza in alto sopra il riscaldatore e le pietre riscaldanti. Nella posizione corretta, l'anello dell'interruttore di sicurezza puo essere abbassato fino alla sua posizione piu bassa senza che tocchi il riscaldatore o le pietre (vedere Figura 2). NOTA: se l'interruttore di sicurezza e montato troppo in alto, lo spazio tra l'anello e il riscaldatore puo ospitare oggetti che creano un pericolo di incendio.

L'interruttore di sicurezza deve essere allineato alla linea centrale del riscaldatore (vedere Figura 3, paragrafo 2). Se il cavo dell'interruttore di sicurezza viene fatto passare dietro i pannelli a muro, segnare un foro che attraversi la piastra posteriore dell'interruttore di sicurezza prima di eseguire il montaggio dell'interruttore. Praticare un foro nel pannello a muro e inserire il cavo fino alla centralina.

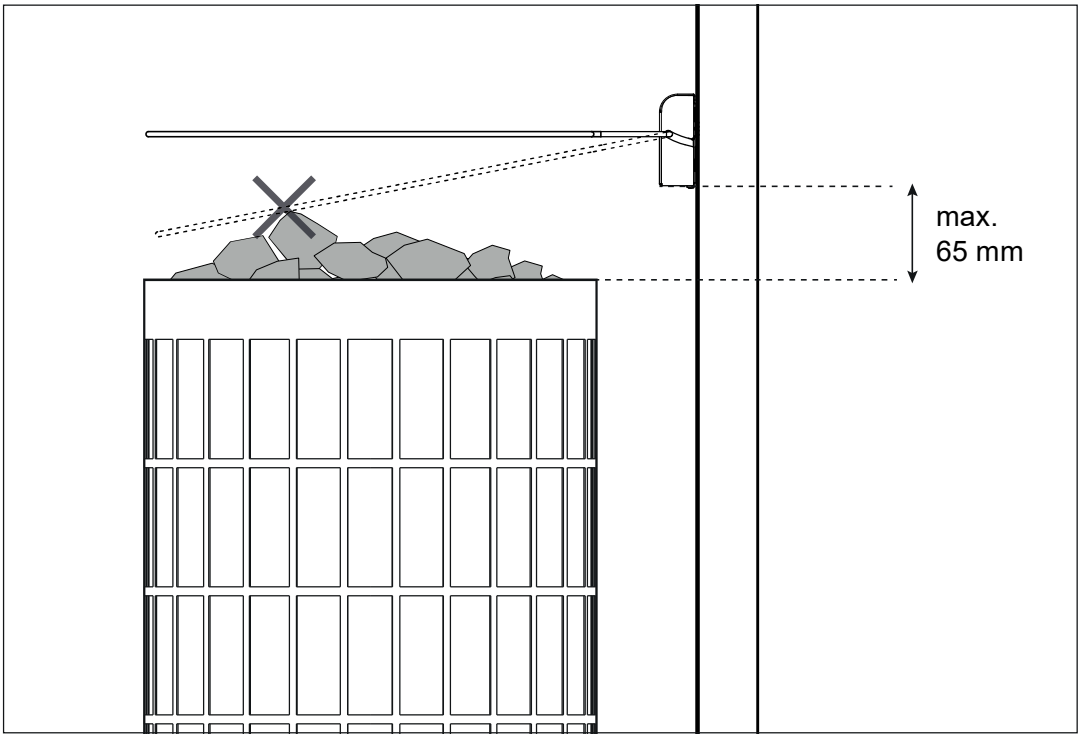


Figure 2.
Figura 2.

FR

Montage de l'interrupteur de securite

Voir la figure 3.

IT

Montaggio dell'interruttore di sicurezza

Vedere Figura 3.

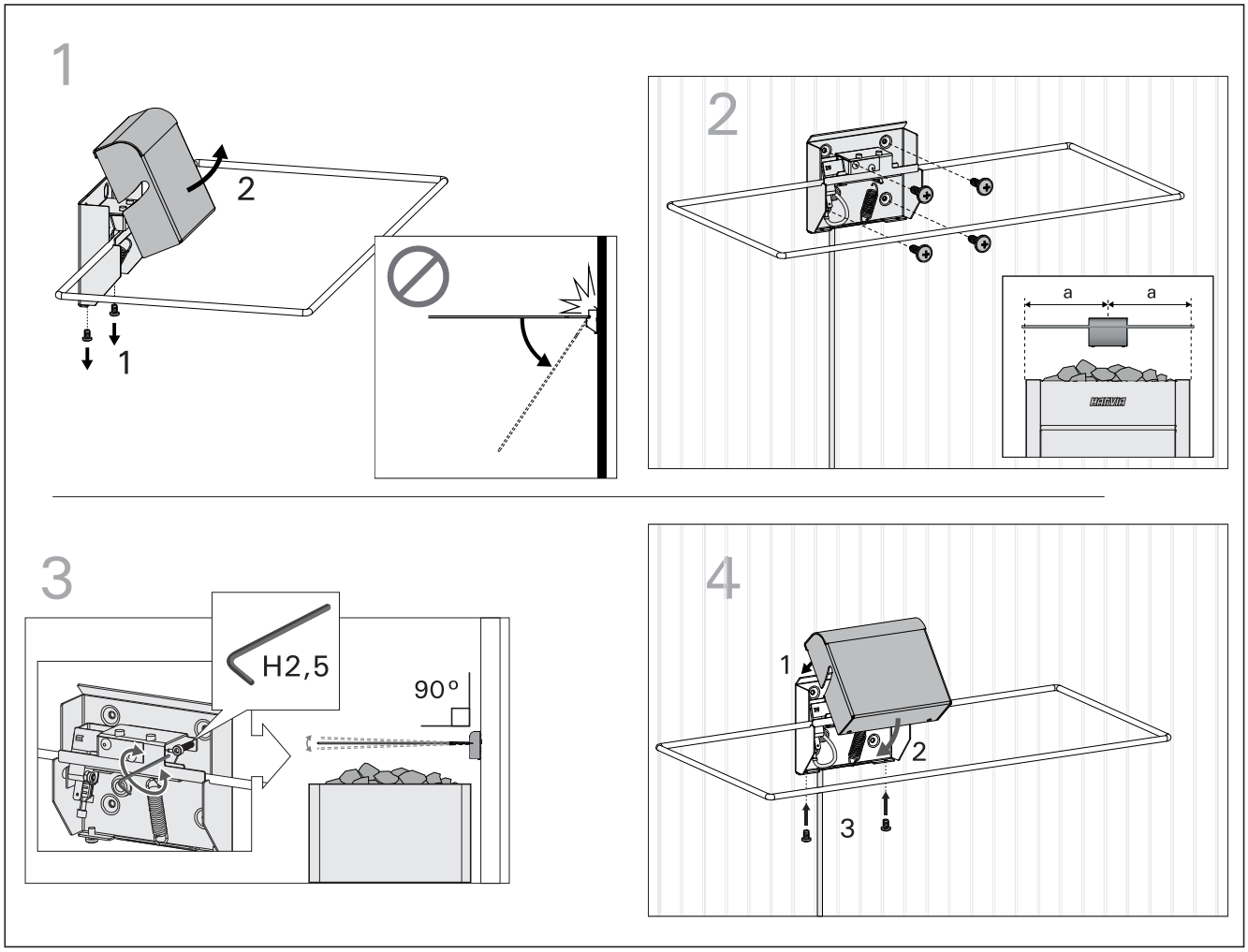


Figure 3.
Figura 3.

N'abaissez pas l'anneau de l'interrupteur de securite a un angle de plus de 45° lorsque le couvercle est retire. Les ressorts de retenue de l'anneau risqueraient d'etre endommages.

1. Desserrez les vis du bo tier et retirez le couvercle.
2. Notez que l'interrupteur de securite doit etre aligne sur la ligne mediane du poele. Marquez la position correcte sur le panneau (veillez egalement a ce que la hauteur de montage soit correcte, voir figure 2) et fixez l'interrupteur de securite avec les vis fournies.
3. Ajustez l'anneau pour qu'il soit a l'horizontale avec la vis de reglage.
4. Remettez en place le bo tier et serrez les vis de fixation. Assurez-vous que l'anneau de l'interrupteur de securite puisse bouger librement.

Non premere l'anello dell'interruttore di sicurezza per piu di 45 gradi verso il basso quando il coperchio e rimosso. Le molle di ritegno dell'anello potrebbero essere danneggiate.

1. Aprire le viti della scatola e sollevare la scatola.
2. Tenere presente che l'interruttore di sicurezza deve essere allineato alla linea centrale del riscaldatore. Segnare la posizione corretta sul pannello (fare attenzione anche alla corretta altezza di installazione, vedere Figura 2) e fissare l'interruttore di sicurezza con le viti allegate.
3. Regolare l'anello orizzontalmente in modo che sia a livello con la vite di regolazione.
4. Riposizionare la scatola e fissarla con le viti. Assicurarsi che l'anello dell'interruttore di sicurezza si muova liberamente.

Raccordement de l'interrupteur de securite

Le raccordement doit etre effectue par un electricien qualifie conformement a la reglementation locale.

Collegamento dell'interruttore di sicurezza

I collegamenti devono essere eseguiti da un elettricista qualificato nel rispetto delle norme locali.

FR

Le cable de raccordement ne peut etre rallonge qu'a condition de respecter les conditions suivantes :

- Un cable en silicone pouvant supporter des temperatures jusqu'a 150 °C est utilise
- Le cable a une section minimale de 0,5 mm^2
- La longueur totale du cable ne depasse pas 20 metres.

Unites de commande avec connecteurs pour les fonctions de securite (ex. : Harvia Xafir et Xenio a partir de 2018) :

- Raccordez un fil du cable en silicone de l'interrupteur de securite a la borne X15 (N) et l'autre a la borne X16.

IT

Il cavo di collegamento puo essere prolungato rispettando le seguenti condizioni:

- si utilizza un cavo in silicone per alte temperature (almeno 150 °C)
- il cavo ha una sezione trasversale di 0,5 mm^2
- la lunghezza totale del cavo non supera i 20 metri.

Centraline con connettori dedicati alle funzioni di sicurezza (ad es. Harvia Xafir e Xenio a partire dal 2018):

- Collegare un filo del cavo dell'interruttore di sicurezza al morsetto X15 (N) e un altro al morsetto X16.

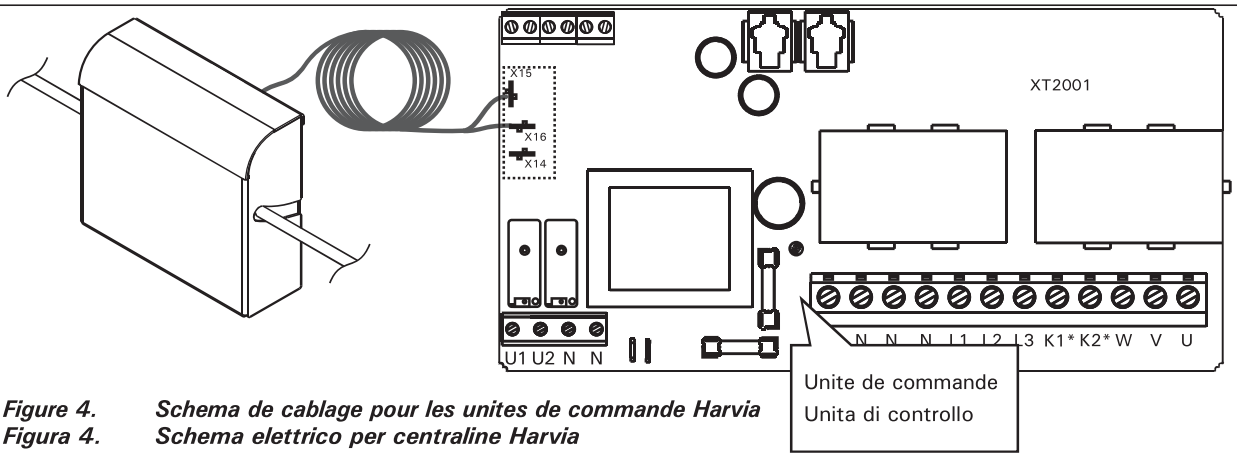


Figure 4. Schema de cablage pour les unites de commande Harvia
Figura 4. Schema elettrico per centraline Harvia

ites de commande Sentiotec avec connecteurs pour les fonctions de securite :

- Raccordez les fils aux bornes de l'unite de commande destinees aux dispositifs de securite (voir le manuel de l'unite de commande pour plus d'informations).

Unites de commande Sentiotec sans connecteurs pour les fonctions de securite :

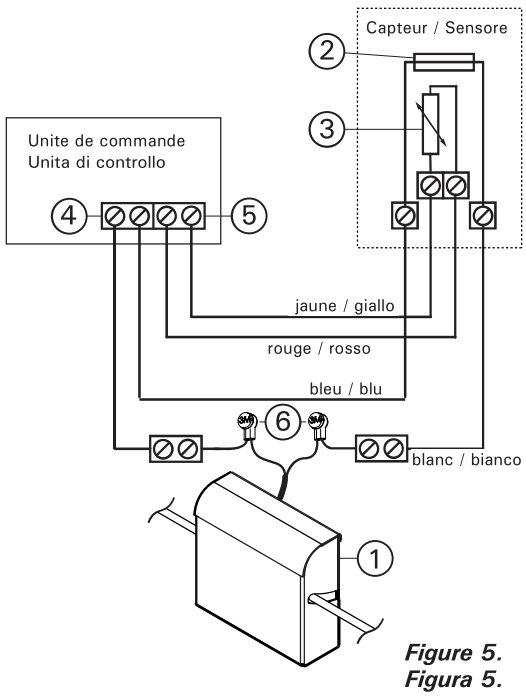
- Raccordez les fils au circuit de protection anti-surchauffe du poele conformement a la figure 5.

Centraline Sentiotec con connettori dedicati alle funzioni di sicurezza:

- Collegare i fili ai morsetti del dispositivo di sicurezza della centralina (consultare il manuale della centralina per ulteriori informazioni).

Centraline Sentiotec senza connettori dedicati alle funzioni di sicurezza:

- Collegare i fili al circuito di protezione da surriscaldamento del riscaldatore secondo la figura 5.



1. Interrupteur de securite
2. Protection anti-surchauffe
3. Thermostat
4. Borne pour protection anti-surchauffe
5. Borne pour capteur de temperature
6. Connecteurs pour fils

1. Interruttore di sicurezza
2. Protezione da surriscaldamento
3. Termostato
4. Morsetto per protezione da surriscaldamento
5. Morsetto per sensore di temperatura
6. Connettori a filo

Figure 5. Schema de cablage pour les unites de commande Sentiotec
Figura 5. Schema elettrico per centraline Sentiotec

Unites de commande sans connecteurs pour les fonctions de securite :

- Raccordez les cables au circuit de protection anti-surchauffe du poele (voir la figure 6).

Centraline senza morsetti dedicati alle funzioni di sicurezza:

- Collegare i cavi al circuito di protezione da surriscaldamento del riscaldatore (vedere Figura 6).

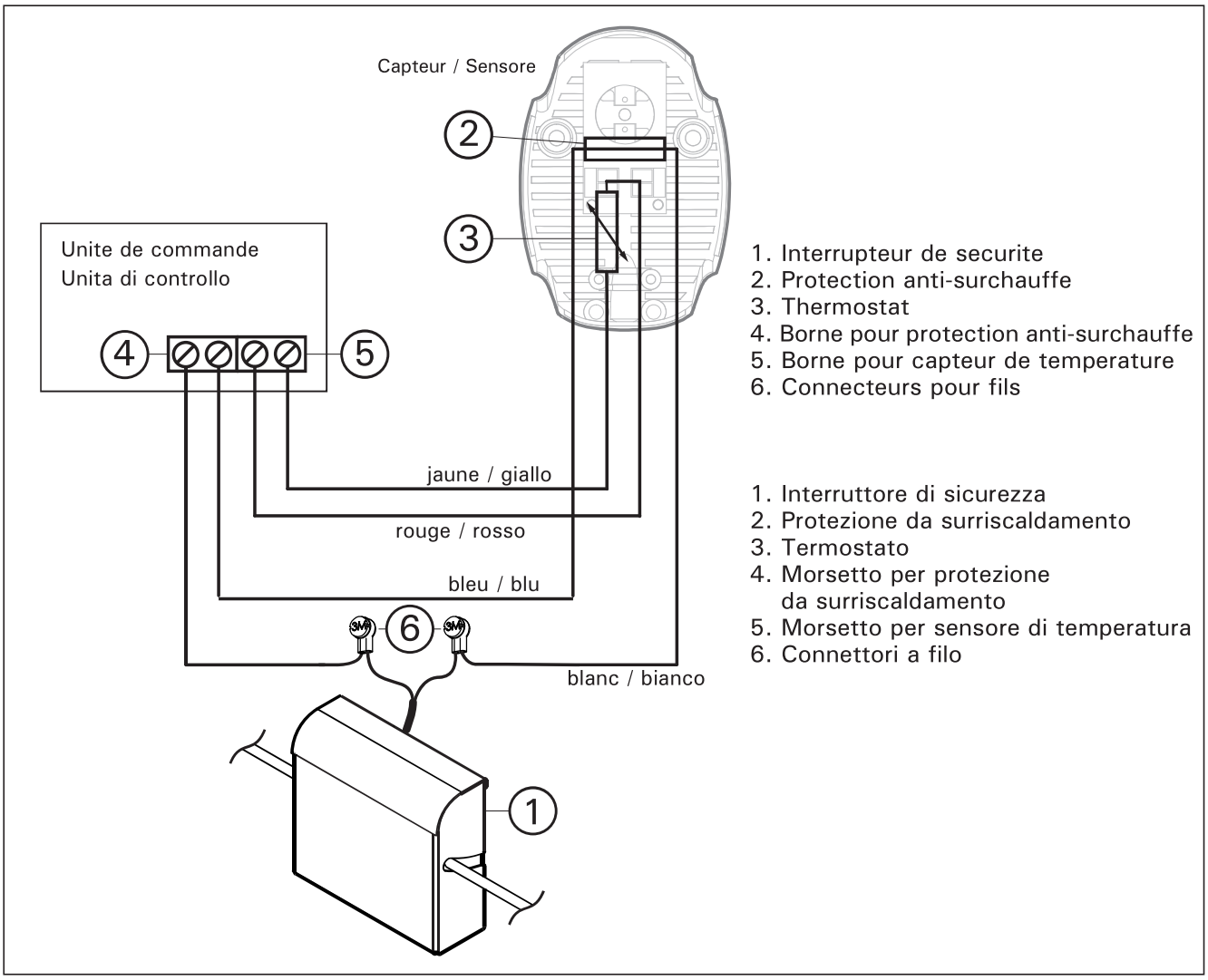


Figure 6. ***Schema de cablage pour les unites de commande sans bornes pour les fonctions de securite.***
Figura 6. ***Schema elettrico per centraline senza morsetti dedicati alle funzioni di sicurezza.***

Sur les unites de commande sans connecteurs pour les fonctions de securite, une pression sur l'anneau de l'interrupteur de securite declenche un etat d'erreur qui necessite toujours une intervention de l'utilisateur.

Utilisation de l'interrupteur de securite

Le bon fonctionnement de l'interrupteur de securite doit etre teste apres l'installation.

1. Assurez-vous que l'anneau de l'interrupteur de securite puisse pivoter librement sans toucher le poele ou les pierres.
2. Activez l'unite de commande.
3. Appuyez sur l'anneau de l'interrupteur de securite pour l'amener en position inferieure.
4. L'unite de commande doit alors eteindre le poele, et (selon le modele de l'unite de commande), afficher un message d'erreur.
5. Verifiez egalement que les eventuels modes d'utilisation a distance (selon le modele de l'unite de commande) ont ete desactives.

Nelle centraline senza morsetti dedicati alle funzioni di sicurezza, una pressione sull'anello dell'interruttore di sicurezza causa uno stato di errore che richiede sempre l'intervento dell'utente.

Utilizzo dell'interruttore di sicurezza

Il funzionamento senza guasti dell'interruttore di sicurezza deve essere testato dopo l'installazione.

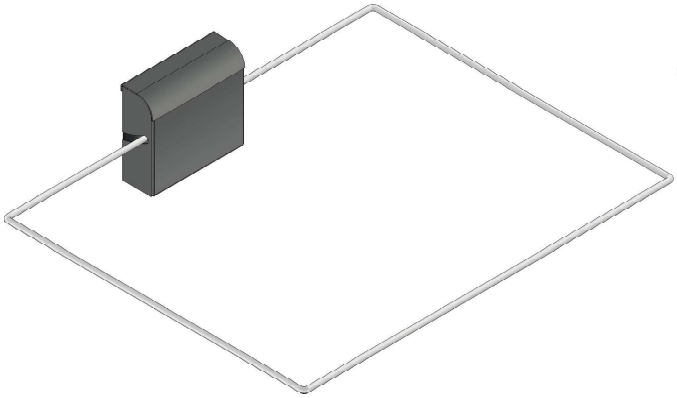
1. Assicurarsi che l'anello dell'interruttore di sicurezza possa ruotare liberamente senza toccare le pietre o il riscaldatore.
2. Accendere la centralina.
3. Spingere l'anello dell'interruttore di sicurezza verso il basso.
4. Il riscaldatore dovrebbe essere spento sulla centralina. Inoltre (a seconda del modello di centralina) puo essere visualizzato un messaggio di errore.
5. Controllare anche (a seconda del modello di centralina) se le modalita di utilizzo a distanza eventualmente disponibili sono state disattivate.

ハルビアサウナヒーター
サウナヒーター用安全装置

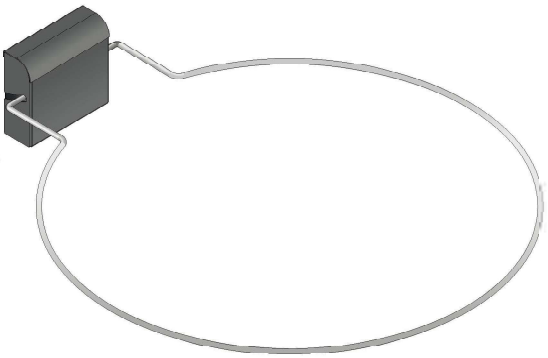
施工・取扱説明書（保証書付き）

屋内専用

サウナヒーター用安全装置
SFE-220400/SFE-350400/ SFE-500500/SFE-D350/ SFE-D450/SFE-D530



SFE-220400/SFE-350400/
SFE-500500



SFE-D350/SFE-D450/
SFE-D530

もくじ

● セット内容・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・1
● 施工時の注意事項と使用方法・・・・・・・・・・・・・・・1
● 保証書・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・7

このたびは、ハルビアサウナヒーター安全装置をお買い上げいただき、誠にありがとうございます。
本製品を正しく安全にお使いいただくために、ご使用の前にこの取扱説明書をよくお読みになり、内容を十分にご理解ください。
お読みになった後はいつでも参照できるよう、大切に保管してください。
取扱説明書の最終ページには、保証書が付属しております。

MA240005 2024/04/02

セット内容

本製品の構成は以下の通りです。
・安全装置本体
・配線用シリコンケーブル
・壁固定用部材
・施工・取扱説明書 (本冊子)

施工時の注意事項と使用方法

この安全装置はサウナヒーターが物で覆われた際、サウナヒーターへの通電を遮断する為の製品であり、その他の目的には使用しないでください。

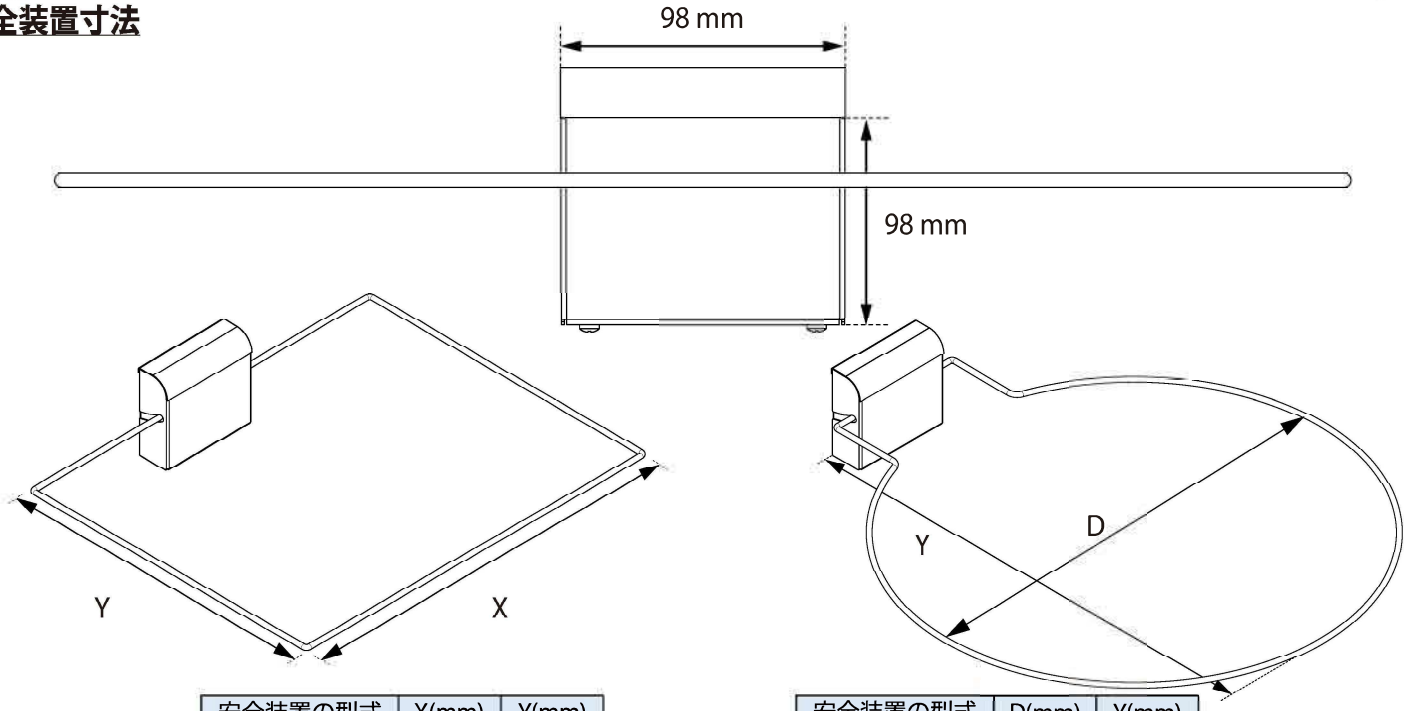
■サウナヒーター対応表

・適切な型式 / サイズの安全装置を備えたヒーターは EN 60335-2-53 section 19.101 に定義される試験を合格しており、遠隔操作機能を備えたコントローラーを使用できます。
・安全装置を取付ける前に、下記の表を確認して、使用するサウナヒーターと安全装置が適合しているか確認してください。

ヒーター型式	ヒーター出力[kW]	対応安全装置の型式					
		SFE-220400	SFE-350400	SFE-500500	SFE-D350	SFE-D450	SFE-D530
D36E	2.7	○					
KIP60E	5.5	○					
KIP80E	7.4	○					
SW45E	4.5	○					
SW60E	6	○					
SW80E	7.4	○					
SW90E	9	○					
PC60E	5.5				○		
PC60EB	5.5				○		
PC132E	13.2				○		
PC135E	13.2				○		
PC260E	26.4					○	
PO12E	11.6						○
PO15E	13.8						○
K12G	11.6			○			
K15G	13.8			○			
K25G	27.4			○(2セット)			
HL2002	18.5		○(2セット)				

施工時の注意事項と使用方法

■安全装置寸法



安全装置の型式	X(mm)	Y(mm)
SFE-220400	400	220
SFE-350400	400	350
SFE-500500	500	500

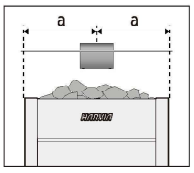
安全装置の型式	D(mm)	Y(mm)
SFE-D350	350	440
SFE-D450	450	540
SFE-D530	530	620

■安全装置の取付け位置

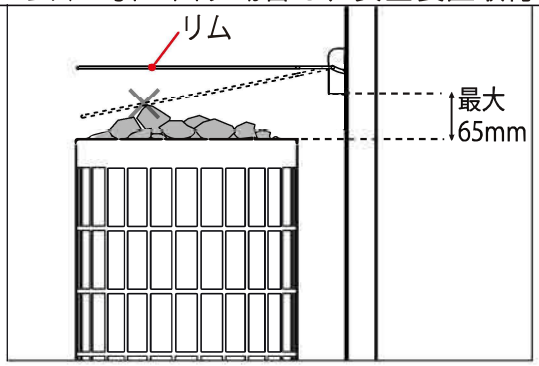
安全装置のカバーを取外した状態で、リムを 45° 以上押し下げないでください。内部のスプリングが破損する恐れがあります。

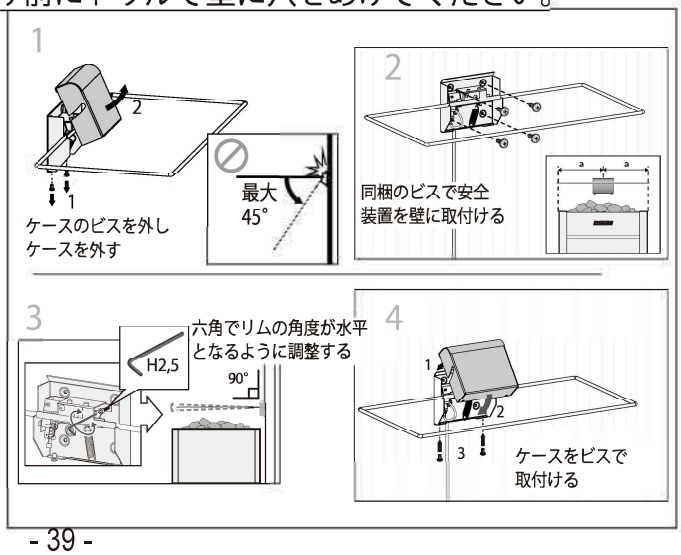


・安全装置を確実に動作させるために、下図を参考にヒーター及びヒーターストーンより十分高い位置に取り付けてください。
・正しい位置に安全装置を取付けると、安全装置のリムはヒーター及びヒーターストーンに触れることなく最下位置まで下げることができます。また、安全装置の取付け位置が高すぎる場合、リムとヒーターの間に可燃物が入り込む可能性が高まる為、最大離隔距離を遵守してください。
・安全装置は右図を参考に、ヒーターの中心線に合わせて取付けてください。



・カバーを取外し、安全装置を壁に取付けた後、調整ビスでリムが水平になるよう調整してください。
・カバーを取り付けた後は、リムに引っ掛かりが無く正常に動かせることを確認してください。
・配線を壁から外に引き出す場合は、安全装置取付け前にドリルで壁に穴をあけてください。





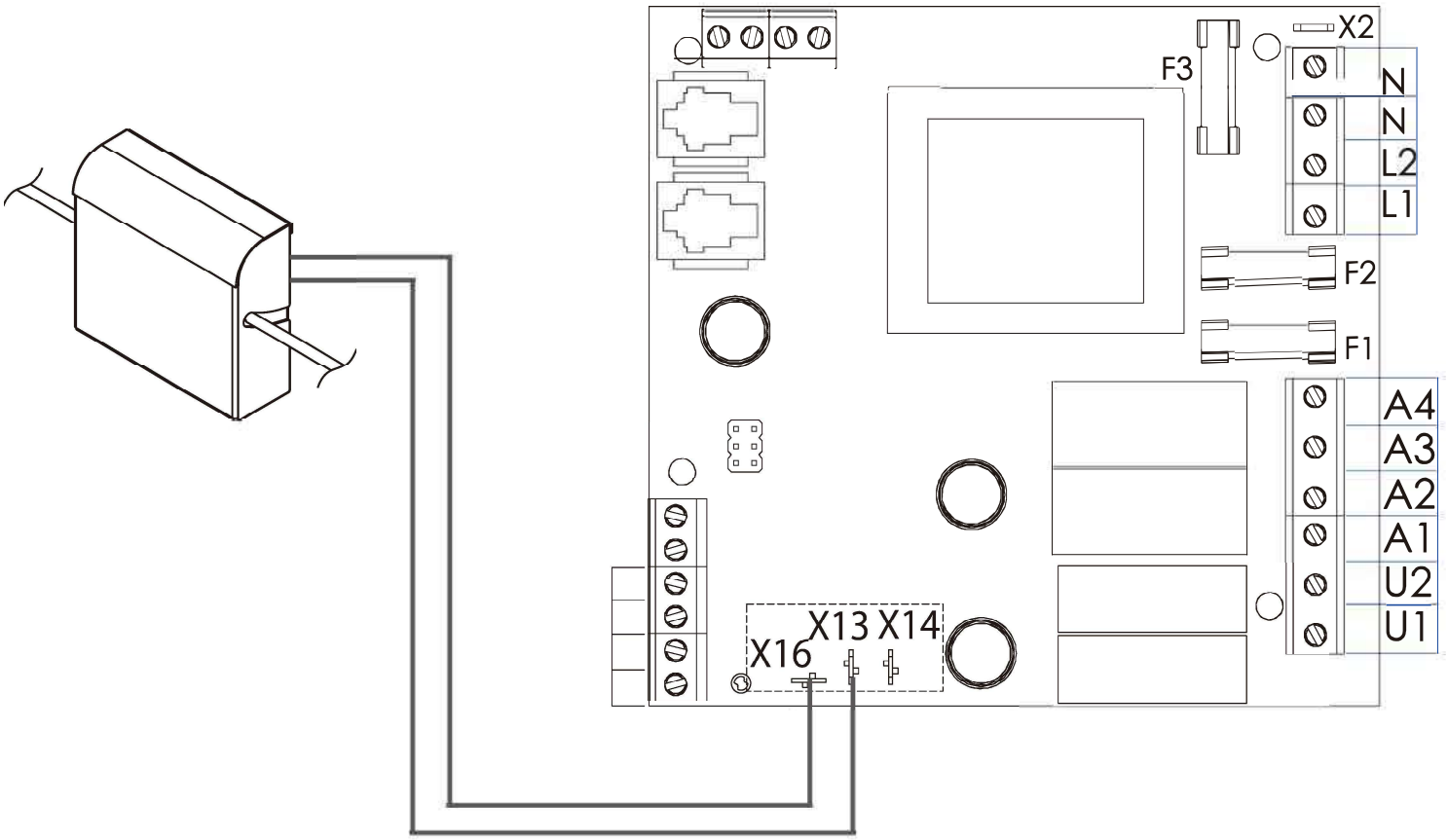
安全装置を取付け後、手で安全装置のリムが可動することを確認してください。

施工時の注意事項と使用方法

■安全装置とパワーユニットの接続

①必ず専門業者が施工を行ってください。
②施工は必ずブレーカーを切った状態で作業を行ってください。

・お使いのサウナヒーターの取扱説明書を参考に、安全装置の配線をパワーユニットの端子 X13 と X16 にファストン端子 (現場準備) を用いて接続してください。
・お使いのサウナヒーターの取扱説明書を参考に、コントローラーを用いて安全装置の設定を変更してください。
・安全装置の配線は以下の条件を満たした場合、延長することができます。
1. 材料：耐熱シリコンケーブル (定格 150℃以上)
2. 芯線の断面積：0.5mm2
3. 全長：20m 以内 (オリジナルのケーブルと延長ケーブルを合わせて 20m 以内)



■安全装置の動作確認

・安全装置を取付けた後、サウナの取扱説明書に従ってサウナヒーターを運転し、手動で安全装置を軽く押し下げ、安全装置が適切に作動することを確認してください。
・安全装置が適切に作動した場合作動した場合、コントローラーにエラー番号が表示されます。

保証書

製品名：サウナヒーター 安全装置		型番：	SFE-220400/SFE-350400/SFE-500500/ SFE-D350/SFE-D450/SFE-D530
保証期間：お買い上げ日　　年　　月　　日から６か月			
お客様名：　　様		電話番号：	ー　　ー
ご住所：〒			
販売店名および住所：		電話番号：	ー　　ー
印			

※販売店様へ：上欄の製品お買い上げ日、お客様および販売店様のお名前・住所・電話番号をご記入の上、本書をお客様にお渡しください。

本書は、お買い上げの日から上記期間中に故障が発生した場合に、下記の＜無料修理規定＞に基づき無料修理を行うことをお約束するものです。詳細は、＜無料修理規定＞をご参照ください。

無料修理規定

1．取扱説明書や本体貼付ラベル等に記載された注意書きに従った使用状態で、保証期間内に故障が発生した場合は、無料で修理をさせていただきます。
（イ）無料修理をご依頼になる場合は、お買い上げの販売店にお申しつけください。
2．ご転居された場合の修理ご依頼先等は、お買い上げの販売店にご相談ください。
3．保証期間内であっても、次の場合には原則として有料修理となります。
（イ）使用上の誤りおよび不当な修理や改造による故障および損傷
（ロ）お買い上げ後の取付場所の移設、輸送、落下などによる故障および損傷
（ハ）火災、地震、水害、落雷、その他天災地変及び公害、塩害、ガス害（硫化ガスなど）、異常電圧、指定外の使用電源（電圧、周波数）などによる故障及び損傷
（ニ）車両、船舶等に搭載された場合に生ずる故障及び損傷
（ホ）保証書のご提示がない場合、および保証書にお買い上げ年月日、お客様名、販売店名の記入のない場合、あるいは字句を書き替えられた場合
（ヘ）離島または離島に準ずる遠隔地へ出張修理を行う場合の、出張に要する実費（出張修理対応製品のみ）
（ト）取扱説明書に指示する方法以外の工事設計または取付工事等が原因で生じた不具合、故障および損傷
4．弊社製品の故障により誘発される損害については保証の適用を除外させていただきます。
5．本書は日本国内においてのみ有効です。
6．保証書は再発行いたしませんので、大切に保管してください。
7．販売店の連絡先は、上記の保証書内をご参照ください。

※この保証書は、本書に明示した期間・条件のもとにおいて無料修理をお約束するものです。従って、この保証書によって、保証書を発行している者（保証責任者）、およびそれ以外の事業者に対するお客様の法律上の権利を制限するものではありません。保証期間経過後の修理についてご不明の場合は、お買い上げの販売店様にお問い合わせください。
※補修用性能部品の保有期間は、製造打ち切り後６年間です。
※This warranty is valid only in Japan.

輸入元　株式会社 HARVIA JAPAN 〒107-0052　東京都港区赤坂 7-1-1 青山安田ビル B1F

Harvia Ersatzteile und andere Komponenten
Harvia Spare parts and other components
Recambios y otros componentes Harvia
Harvia varuosad ja muud komponendid
Harvia varaosat ja muut komponentit
Pièces détachées et autres composants Harvia
Ricambi e altri componenti Harvia
Harvia atsarginės dalys ir kiti komponentai
Harvia rezerves daļas un citas sastāvdaļas
Części zamienne i inne podzespoły Harvia
Запасные части и другие компоненты Harvia
Harvia reservdelar och andra komponenter

spareparts.harvia.com

Garantiebedingungen
Warranty Terms
Condiciones de la garantía
Garantiitingimused
Takuuehdot
Conditions de garantie
Termini di garanzia
Garantijos sąlygos
Garantijas noteikumi
Warunki gwarancji
Условия гарантии
Garantivillkor

www.harvia.com

GLOBAL: HARVIA | P.O.Box 12 | Teollisuustie 1-7 | 40951 Muurame | FINLAND | +358 207 464 000 | harvia@harvia.com | www.harvia.com **CENTRAL EUROPE:** Sentiotec GmbH | Division of Harvia Group | Wartenburger Straße 31, A-4840 Vöcklabruck | T +43 (0) 7672 22 900-50 | F -80 | info@sentiotec.com | www.sentiotec.com